PRO

Notice Originale
Original Instructions
Originalbetriebsanleitung

XEOS PRO

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!

Réf: 400 456 -01 FR-EN-DE /CC

SULKY

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél :(33)02-99-00-84-84 • Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Cher Client,

Vous avez choisi le SEMOIR à grains XEOS, et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre semoir, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

Nous vous saurions gré de nous retourner ***le bon de Garantie dûment rempli****.*

En vous souhaitant bon usage de votre semoir,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. BUREL
Président

EN

Dear Customer,

Thank you for choosing the XEOS seed drill.

To ensure correct operation, and to get the most out of your seed drill, we recommend that you read these instructions carefully.

Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.

We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.

We hope your seed drill will provide long and trouble-free service.

Yours sincerely.

J. BUREL
Chairman

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben eine XEOS-Drillmaschine gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.

Lesen Sie bitte die Anleitung sorgfältig durch, um die Drillmaschine richtig zu betätigen und deren Vorteilen voll ausmutzen zu können.

Zögern Sie bitte nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihren Drillmaschine und verbleiben

Mit freundlichen Grüßen

J. BUREL
Präsident

Selon annexe 2, partie 1, point A de la directive « machines » 2006/42/CE.
In accordance with Appendix 2, Section 1, Point A of the European Machinery Directive 2006/42/EC.
Gemäß Anhang II, Teil 1, Abschnitt A der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG.

Déclaration de Conformité
Declaration of Conformity
Konformitätserklärung

CE

Nom du Fabricant et Adresse :
Manufacturer's name and address:
Name und Adresse des Herstellers:

SULKY-BUREL

PA de la Gaultière
35220 Chateaubourg France

Nom de la personne autorisée a constituer le dossier technique et Adresse :
Name and address of the person authorised to compile the technical specifications:
Name und Adresse des für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen Bevollmächtigten:

Julien BUREL

PA de la Gaultière
35220 Chateaubourg France

Description de la Machine : SEMOIR À GRAINS
Machine Description : SEED DRILL
Beschreibung der Maschine: DRILLMASCHINE

Type :
Type:
Typ:

XEOS PRO

Numéro de Série :
Serial number:
Seriennummer:

Accessoires :
Accessories:
Zusatzausrüstungen:

FR

La machine est conforme aux dispositions pertinentes de la directive « machines » 2006-42 CE

La machine est conforme aux dispositions des autres directives suivantes :
Directive CEM 2004 / 108 / CE

EN

The machine conforms to the relevant terms of the European Machinery Directive 2006/42/EC.

The machine also conforms to the terms of the following directives: Directive EMC 2004/108/EC

DE

Die Maschine entspricht allen einschlägigen Bestimmungen der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG

Die Maschine entspricht den Bestimmungen der nachfolgenden Richtlinien:
EMV-Richtlinie 2004/108/EG

Fait à Châteaubourg :	*Mars*	*2010*
Châteaubourg:	*March*	*2010*
Ausgestellt in Châteaubourg:	*März*	*2010*

Signé :
Signed:
Unterzeichnet:

J. BUREL
Président
Chairman
Präsident

Prescriptions de sécurité

Risque d'accident

Risque d'endommager la machine

Faciliter le travail

● ***Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.***

● ***Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.***

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - *Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.*
2 - *Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.*
3 - *Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.*
4 - *Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.*
5 - *L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.*
6 - *Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.*
7 - *Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).*
Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).
8 - *Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.*
9 - *L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.*
10 - *La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !*
11 - *Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.*
12 - *Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.*
13 - *Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.*
14 - *Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants…) exigés par la loi. Remplacer les ampoules grillées par des types et couleurs identiques.*
15 - *Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible…) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.*
16 - *Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.*
17 - *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
18 - *La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.*
19 - *La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.*
20 - *Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.*
21 - *Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.*
22 - *Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs…). Resserrer si nécessaire.*
23 - *Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.*
24 - *Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.*
25 - *Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.*
26 - *Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.*
27 - *Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.*
28 - *Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever la machine lorsqu'elle est remplie.*

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Semoir ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.
Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.
L'utilisation conforme de la machine implique également :
- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,
- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.
Le Semoir ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.
L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :
- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).
- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.
- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.
-La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 75 dB(A)
Appareil de mesure : SL 401
Position du microphone positionné selon le paragraphe B.2.6 de l'annexe B de la NF EN ISO 4254-1.
Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

ATTELAGE

1 - *Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.*
2 - *Lors de l'attelage de la machine au relevage 3 points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.*
3 - *Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!*
4 - *Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur*

du relevage.
5 - *Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.*
6 - *Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.*
7 - *Ne jamais dételer la machine lorsque la trémie est remplie.*

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)
1 - *N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.*
2 - *Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.*
3 - *Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.*
4 - *Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.*
5 - *Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.*
6 - *Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.*
7 - *Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.*
8 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.*
9 - *Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.*
10 - *Débrayer la prise de force lorsque les limites de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.*
11 - *Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.*
12 - *Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.*
13 - *Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.*
14 - *Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.*

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - *Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.*
2 - *Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.*
3 - *Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.*
4 - *Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).*
5 - *Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :*
. Blessure de la couche extérieure
. Porosité de la couche extérieure
. Déformation sans pression et sous pression
. Etat des raccords et des joints
La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.
6 - *Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.*
7 - *Tout liquide sous pression, notamment l'huile du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !*
8 - *Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.*

ENTRETIEN

1 - *Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.*
2 - *Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !*
3 - *Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.*
4 - *Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.*
5 - *Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.*
6 - *Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.*
7 - *Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.*
8 - *Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange constructeur !*
9 - *Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.*
10 - *Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, etc,) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi elles ne doivent être effectuées que par un personnel qualifié.*

DANGER

1. *Zone de fonctionnement des traceurs*
2. *Arbre en rotation*
   Agitateur dans la trémie
   Cardan de transmission
3. *Turbine en rotation*
4. *Risque d'écrasement attelage triangle*
5. *Ne pas stationner sur la passerelle*
6. *Pièces en mouvement :*
   Roue d'entraînement
   Disque de marquage

Safety regulations

Risk of accident

Risk of damage to the machine

Operating tip

● ***These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.***

● ***These recommendations must be given to all users of the machine.***

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

1 - *In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.*
2 - *Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.*
3 - *When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.*
4 - *Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.*
5 - *The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.*
6 - *We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.*
7 - *Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.*
8 - *It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.*
9 - *The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.*
10 - *Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.*
11 - *Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.*
12 - *Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.*
13 - *Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.*
14 - *Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly. Replace burnt out bulbs with the same types and colours.*
15 - *All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.*
16 - *Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.*
17 -. *Never leave the driver's position whilst the tractor is running.*
18 - *The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.*
19 - *Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.*
20 - *Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.*
21 - *Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.*
22 - *Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.*
23 - *Do not stand in the operating area of the machine.*
24 - *Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.*
25 - *Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.*
26 - *Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.*
27 -. *Before any operation on the machine, ensure that it*
cannot be started up accidentally.
28 - *Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.*

PROPER USE OF THE MACHINE

The Seed drill must only be used for tasks for which it has been designed.
The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer.
Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.
Proper use of the machine also implies:
- complying with instructions on use, care and maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.
The Seed drill must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.
The user must strictly abide by current legislation regarding:
- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).
Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.
The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.
- The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 75 dB(A).
Measuring device: SL 401
Position of the microphone placed in accordance with Paragraph B 2.6 of Appendix B of NF EN ISO 4254-1.
This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

HITCHING

1 - *When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.*
2 - *When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.*
3 - *Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.*
4 - *Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.*
5 - *When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.*
6 - *When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.*
7 - *Never unhitch the machine when the hopper is filled.*

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)

1 - *Only use universal drive shafts supplied with the machine or recommended by the manufacturer.*
2 - *Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.*
3 - *Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.*
4 - *Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.*
5 - *If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.*
6 - *Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.*
7 - *Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.*
8 - *Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.*
9 - *Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.*
10 - *Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.*
11 - *Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.*
12 - *On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.*
13 - *After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.*
14 - *Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.*

HYDRAULIC CIRCUIT

1 - *Caution! The hydraulic circuit is pressurized.*
2 - *When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.*
3 - *Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.*
4 - *The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).*
5 - *Check hydraulic hoses once a year:*
. Damage to the outer surface
. Porosity of the outer surface
. Deformation with and without pressure
. State of the fittings and seals
The maximum working life for hoses is 6 years. When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.
6 - *When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.*
7 - *Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. If the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.*
8 - *Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.*

MAINTENANCE

1 - *Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.*
2 - *Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.*
3 - *Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.*
4 - *When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.*
5 - *To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.*
6 - *Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.*
7 - *Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.*
8 - *Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use the manufacturer's spare parts.*
9 - *Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.*
10 - *Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.*

DANGER

1. *Marker operating area*
2. *Rotating shaft*
   Agitator in the hopper
   Universal drive joint
3. *Rotating turbine*
4. *The triangular hitch represents a crushing hazard*
5. *Do not remain on the walkway*
6. *Moving parts:*
   Drive wheel
   Tramlining disc

Sicherheitsvorschriften

Verletzungsgefahr

Gefahr der Beschädigung der Maschine

Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

- ***In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und die gute Funktion der Maschine verwendet.***
- ***Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.***

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

1 - *Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungvorschriften einhalten.*
2 - *Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.*
3 - *Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.*
4 - *Vor Arbeitsbeginn muß sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.*
5 - *Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.*
6 - *Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.*
7 - *Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind!). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen!).*
8 - *Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.*
9 - *Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.*
10 - *Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.*
11 - *Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.*
12 - *Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.*
13 - *Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.*
14 - *Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungsvorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen.Die defekten Glühbirnen durch Modelle identischer Art und Farbe ersetzen.*
15 - *Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, daß sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.*
16 - *Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.*
17 - *. Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.*
18 - *Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepaßt sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.*
19 - *Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflußt von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.*
20 - *Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunktlage, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.*
21 - *Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.*
22 - *Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.*
23 - *Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.*
24 - *Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.*
25 - *Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.*
26 - *Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.*
27 - *Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.*
28 - *Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.*

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG DER MASCHINE

Die Drillmaschine darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die er geplant ist.

Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.
Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.
Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:
- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,
- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.
Die Drillmaschine darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.
Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:
- der Unfallverhütung,
- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)
- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).
Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.
- Der am Fahrersitz bei geschlossener Kabine gemessene Geräuschemissionswert (Schalldruckpegel) beträgt 75 dB(A).
Messgerät: SL 401
Position Mikrofons nach Absatz B.2.6 Anhang B der Norm EN ISO 4254-1.
Dieser Schalldruckpegel ist im Wesentlichen vom verwendeten Schleppertyp abhängig.

ANHÄNGUNG

1 - *Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkraftheb ers so stellen, daß der Hubvorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.*
2 - *Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, daß die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelgelenke entsprechen.*
3 - *Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherrisiken!*
4 - *Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber-Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten.*

5 - *Beim Transport muß die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.*
6 - *Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.*
7 - *Maschine niemals bei gefülltem Tank abkuppeln.*

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)
1 - *Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.*
2 - *Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.*
3 - *Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.*
4 - *Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.*
5 - *Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.*
6 - *Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardanantriebe achten.*
7 - *Immer darauf achten, daß die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.*
8 - *Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.*
9 - *Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.*
10 - *Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, daß die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.*
11 - *Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.*
12 - *Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.*
13 - *Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muß diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.*
14 - *Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwellemüssen sofort ausgewechselt werden.*

HYDRAULIKLEITUNG

1 - *Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.*
2 - *Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluß gemäß Anweisungen des Herstellers achten.*
3 - *Vor Anschluß eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, daß die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.*
4 - *Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).*
5 - *Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:*
. Beschädigung der Außenschicht
. Porosität der Außenschicht
. Verformung ohne Druck und unter Druck
. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.
Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, daß nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstrukteurs entsprechen.
6 - *Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.*
7 - *Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt Konsultieren; Infektionsgefahr!*
8 - *Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.*

WARTUNG

1 - *Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muß die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.*
2 - *Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.*
3 - *Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.*
4 - *Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhand-*
schuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.
5 - *Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.*
6 - *Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.*
7 - *Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhaft.*
8 - *Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Ersatzteile des Herstellers verwenden!*
9 - *Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.*
10 - *Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.*

GEFAHR

1. *Arbeitsbereich der Spurreißer*
2. *Sich drehende Welle*
   Trichterrührwerk
   Gelenkwelle
3. *Sich drehende Turbine*
4. *Stauchgefahr Dreipunktanbau*
5. *Beim Fahren nicht auf dem Ladesteg stehen*
6. *Bewegende Teile*
   Antriebsrad
   Fahrgassenrad

SOMMAIRE

Pages AVANT LA MISE EN ROUTE

12 • A Préconisation d'utilisation

A LIRE ABSOLUMENT

Pages MISE EN ROUTE

15 • A Préparation de la machine
14-15 • B Manutention
16-17 • C Attelage à l'outil de travail du sol
18-19 • D Branchement hydraulique
18-19 • E Branchement électrique
20-21 • F Turbine
22-23 • G Contrôle tracteur
28-29 • H Déplacement routier
30-31 • I Travail du sol sans semis
30-31 • J Manœuvre en bout de champ
32-33 • K Passerelle de chargement
34-35 • L Remplissage de la trémie

Pages REGLAGES

36-37 • A Réglage du débit
38-41 • B Traceurs
42-43 • C Réglage du terrage
44-45 • D Réglage de la herse
46-47 • E Débrayage 1/2 semoir
46-49 • F Jalonnage

Pages ENTRETIEN

50-51 • A Nettoyage
50-51 • B Graissage
52-53 • C Vérification
52-53 • D Distribution monodoseur
54-55 • E Caractéristiques techniques
56-57 • F Positions Autocollants
56-57 • G Remisage
58-59 • H Vidange de la trémie

Pages EQUIPEMENTS

60-61 • A Compteur d'hectares
62-63 • B Décrottoir de roue plombeuse
62-63 • C Eclairage de trémie et phares de travail

Pages TABLEAUX DE REGLAGE

64-65 • A Tableaux de réglage

1 2 3 4 5 6

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son semoir c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

English CONTENTS

Pages	BEFORE START-UP	
13	• A	Recommendations for use
		REQUIRED READING

Pages	START-UP		Pages		
15	• A	Preparing the machine	24-25	• G	Tractor control
14-15	• B	Handling	28-29	• H	Road transport
16-17	• C	Hitching to the cultivator	30-31	• I	Cultivating without drilling
18-19	• D	Hydraulic connection	30-31	• J	End-of-field manoeuvres
18-19	• E	Electrical connection	32-33	• K	Loading platform
20-21	• F	Fan	34-35	• L	Filling the seed box

Pages	SETTINGS		Pages		
36-37	• A	Setting the flow	46-49	• F	Tramlining
38-41	• B	Markers			
42-43	• C	Depth control			
44-45	• D	Adjusting the harrow			
46-47	• E	Disengaging half the seed drill			

Pages	MAINTENANCE		Pages		
50-51	• A	Cleaning	54-55	• E	Technical specifications
50-51	• B	Greasing	56-57	• F	Sticker positions
52-53	• C	Check	56-57	• G	Storage
52-53	• D	Metering device	58-59	• H	Emptying the hopper

Pages	ACCESSORIES	
60-61	• A	Areameter
62-63	• B	Depth wheel scraper
62-63	• C	Hopper lighting and working lights

Pages	SETTING CHARTS	
64-65	• A	Seeding charts

Read the manual carefully before use. Better understanding means better and safer sowing. For English follow the symbol. EN

Deutsch VERZEICHNIS

Seite	VORBEMERKUNGEN	
13	• A	Bedienungsempfehlungen
	⚠	SORGFÄLTIG LESEN

Seite	INBETRIEBSETZUNG		Seite		
15	• A	Vorbereitung der Maschine	26-27	• G	Schleppersteuerung
14-15	• B	Abfertigung	28-29	• H	Straßentransport
16-17	• C	Anbau an das Bodenbearbeitungsgerät	30-31	• I	Bodenbearbeitung ohne Aussaat
18-19	• D	Hydraulischer Anschluss	30-31	• J	Manövrieren am Feldende
18-19	• E	Elektrischer Anschluss	32-33	• K	Beladesteg
20-21	• F	Turbine	34-35	• L	Füllen des Tanks

Seite	EINSTELLUNGEN		Seite		
36-37	• A	Einstellung der Saatmenge	46-49	• F	Fahrgassenschaltung
38-41	• B	Spurreißer			
42-43	• C	Schardruck einstellen			
44-45	• D	Saatstriegeleinstellung			
46-47	• E	Halbseitenabschaltung			

Seite	WARTUNG		Seite		
50-51	• A	Reinigung	54-55	• E	Technische Daten
50-51	• B	Schmierung	56-57	• F	Sicherheitsaufkleber
52-53	• C	Kontrolle	56-57	• G	Abstellen
52-53	• D	Saatgutverteilung	58-59	• H	Tankentleerung

Seite	AUSRÜSTUNGEN	
60-61	• A	Hektarzähler
62-63	• B	Radabstreifer für die Andruckrollen
62-63	• C	Tankbeleuchtung und Arbeitsscheinwerfer

Seite	EINSTELLTABELLEN	
64-65	• A	Einstelltabellen

Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Drillmaschine verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet. DE

Avant la mise en route

A Préconisation d'utilisation

Le semoir XEOS est conçu et construit pour semer toutes les semences courantes dans des situations très différentes.

Toutefois, il est indispensable de respecter les recommandations du constructeur et de travailler avec prudence et bon sens.

Il doit être utilisé exclusivement par du personnel qualifié et formé.

Lors de son utilisation, il est possible de rencontrer des situations où les sols sont trop humides ou au contraire trop secs pour pouvoir faire fonctionner correctement votre semoir.

Certaines de ces situations difficiles peuvent conduire à des dommages pour votre semoir ainsi qu'à votre sol.

Sulky ne peut pas être tenu pour responsable des dommages occasionnés lors d'une utilisation inappropriée.

Toute modification de la machine opérée sans l'accord de Sulky annule automatiquement toute garantie du constructeur.

Les semis sur préparations simplifiées doivent être pratiqués sur un sol nivelé et fermement rappuyé avec des résidus de récolte correctement répartis au préalable.

La présence de cailloux, rochers, souches ou autres obstacles doit absolument être prise en compte et la conduite du semoir doit être adaptée.

La vitesse d'utilisation ne doit pas excéder 12 km/h en semis.

Cependant, il est obligatoire d'adapter sa vitesse en fonction de l'outil de travail du sol, dans ce cas consulter la notice d'utilisation de l'outil de travail du sol.

La vitesse la moins élevée servira alors de référence.

Des variations dans les résultats des semis et leurs levées ne peuvent être totalement exclues malgré le soin apporté par Sulky dans la conception et la fabrication de ce semoir, même lors d'une utilisation conforme.

Les facteurs pouvant intervenir dans le succès des semis sont :

- Qualité des semences (enrobages, traitements, densité, vigueur, taux de germinabilité etc.)

- Problème de structure ou d'hétérogénéité des sols, présence de ravageurs (limaces, mulots).

Lors des semis, il est absolument nécessaire de relever la machine pour faire un demi-tour dans le champ.
Il n'est pas souhaitable de décrire des courbes trop prononcées en semant.

La responsabilité de Sulky est totalement dégagée en cas d'accident survenant lors d'une utilisation de la machine non-conforme aux prescriptions.

Before start-up

EN

1

A Recommendations for use

The XEOS seed drill has been designed and constructed for drilling all kinds of commonly used seeds in a variety of different situations.

Nevertheless, it is essential to follow the manufacturer's recommendations and to work carefully and sensibly.

It must be used only by skilled and trained operators.

It is possible that there will be occasions where the ground is either too wet or too dry to use the drill properly.

In some of these difficult conditions, using your drill may result in damage to the machinery or to the soil.

Sulky cannot be held responsible for damage caused by improper use of the machine.

Any modification to the machine carried out without Sulky's approval will automatically invalidate the manufacturer's guarantee.

Minimum tillage drilling must be carried out on level, firmly consolidated ground where the harvest residues have been properly incorporated beforehand.

The presence of stones, rocks, stumps or other obstacles must be taken into account. The drill must be driven appropriately.

The operating speed for drilling must not exceed 12 km/h.

However, it's compulsory to adapt the speed according to the soil cultivation tool, in this case, check in the user book and the lowest speed will be the reference.

Variations in the results of drilling and plant emergence cannot be completely excluded in spite of the care taken by Sulky in the design and manufacture of this seed drill, even when it is used in full compliance with the instructions.

The factors that may have an impact on the success of drilling are:

- Seed quality (coatings, treatments, density, vigour, germination rate, etc.)

- Problems with the structure or heterogeneity of the soil, presence of pests (slugs, field mice).

When drilling, it is absolutely essential to lift the machine up when turning in the field. It is not advisable to turn too tightly when drilling.

Sulky cannot be held liable in any way in the event of an accident arising due to the use of the machine that does not comply with the instructions.

Vorbemerkungen

DE

A Bedienungsempfehlungen

Die XEOS Drillmaschine ist darauf ausgelegt, alle gängigen Saatarten unter sehr verschiedenen Voraussetzungen säen zu können.

Dazu ist es jedoch erforderlich, die Herstellerempfehlungen zu beachten und mit Vorsicht und Vernunft vorzugehen.

Die Drillmaschine darf nur von qualifiziertem Personal bedient werden.

Beim Säen können zu feuchte bzw. zu trockene Bodenverhältnisse auftreten, unter denen die Drillmaschine nicht korrekt funktionieren kann.

Einige dieser heiklen Situationen können zu Beschädigungen an der Drillmaschine oder am Boden führen.

Sulky Haftet nicht für Schäden, die aufgrund unsachgemäßer Bedienung oder Handhabung entstehen.

Werden an der Maschine ohne Zustimmung von Sulky Änderungen vorgenommen, ist die Herstellergewährleistung ungültig.

Die Aussaat bei vereinfachter Bodenvorbereitung muss auf planiertem und gut angedrücktem Boden erfolgen, wobei die verbleibenden Pflanzenreste vorher gut verteilt werden müssen.
Steine, Felsen, Baumstümpfen oder andere Hindernisse sind unbedingt zu berücksichtigen. Die Führung der Drillmaschine ist an diese Hindernisse anzupassen.

Bei Einsaat mit vereinfachter Bodenvorbereitung darf die Fahrgeschwindigkeit 12 km/h nicht überschreiten.

Jedoch muss die Geschwindigkeit entsprechend der Bodenbearbeitungsgerät Angepasst werden. Dann sehen Sie nach der Bedienungsanleitung des Bodenbearbeitungsgerät. Die niedrigste Geschwindigkeit wird als Maßstab dienen.

Abweichende Ergebnisse bei der Aussaat und beim Saataufgang können trotz der Sorgfalt bei der Entwicklung dieser Drillmaschine durch Sulky, auch bei sachgemäßer Bedienung und Handhabung, nicht völlig ausgeschlossen werden.

Die für die Aussaatqualität bei Direkteinsaat und bei vereinfachter Bodenvorbereitung verantwortlichen Faktoren sind sehr unterschiedlich:

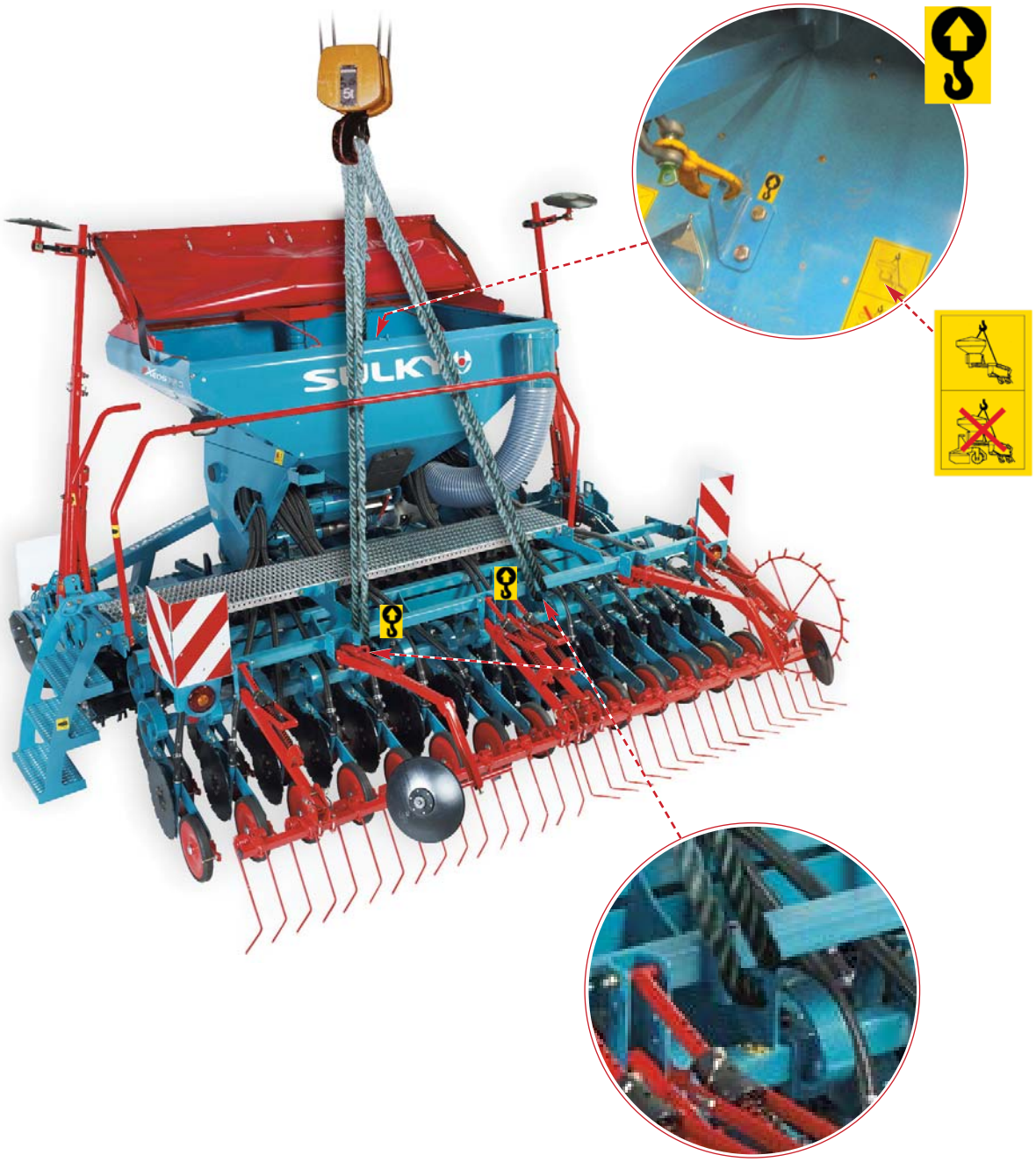
- Saatqualität (Pillieren, Behandlung, Dichte, Lebenskraft, Keimfähigkeit in Prozent usw.)

- Problem der Bodenstruktur oder der heterogenen Beschaffenheit des Bodens, Vorliegen von Schädlingen (Schnecken, Feldmäuse).

Beim Aussäen muss die Maschine beim Wenden im Feld unbedingt angehoben werden.
Es ist nicht zu empfehlen, beim Säen zu enge Kurven zu fahren.

Die Haftung von Sulky ist ausgeschlossen bei Unfällen, die beim Betrieb der Maschinen unter Nichtbeachtung dieser Betriebsanleitung entstehen.

B



Ne lever le semoir qu'avec la trémie vide et sans l'outil de travail du sol. Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation. Do not lift the seed-drill unless the seed box is empty and the cultivating implement removed. Make sure that there is no-one around the machine during handling operations. Die Drillmaschine nur mit leerem Saatkasten und ohne Bodenbearbeitungs-gerät heben. Sich vergewissern, daß sich bei diesem Vorgang niemand im Maschinen-bereich aufhält.

FR

A *Préparation de la machine*

- *Au moment de la livraison, vérifier que le semoir est complet.*
- *Assurez-vous qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.*

*Le **Xeos** ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.*

- *Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport.*

  Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.
- *Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.*

En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B *Manutention*

- *Pour manipuler le semoir **Xeos**, utiliser uniquement les anneaux soudés prévus à cet effet*

EN

A *Preparing the machine*

- *On delivery, check that the seed drill is complete.*
- *Ensure that there are no foreign bodies in the seed box.*

*The **Xeos** should only be used for tasks for which it has been designed.*

- *Check that the machine has not suffered any damage during transport.*

  Only claims made on taking delivery of the machine will be considered.
- *Any damage should be reported to the delivery man.*

If in doubt or in the event of any complaint, please contact your dealer.

B *Handling*

- *Only the welded rings provided should be used to handle the **Xeos** seed drill.*

DE

A *Vorbereitung der Maschine*

- *Bei Lieferung prüfen, ob die Drillmaschine komplett ist.*
- *Prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Saatkasten befindet.*

*Die **Xeos** darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die sie bestimmt ist.*

- *Prüfen, ob die Maschine nicht beim Transport beschädigt wurde.*

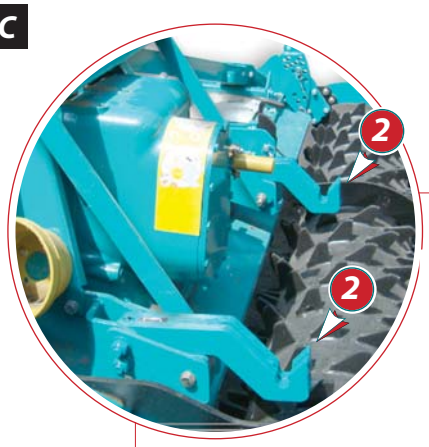
  Nur bei Abnahme der Maschine formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.
- *Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.*

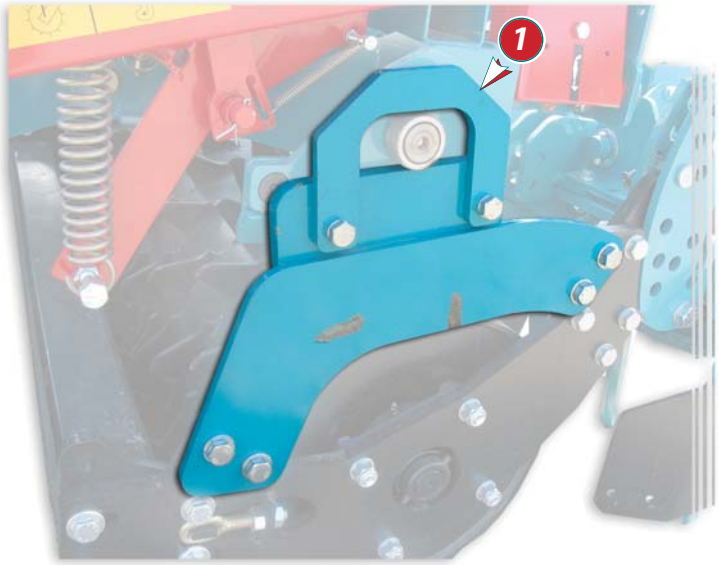
Im Zweifels- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.

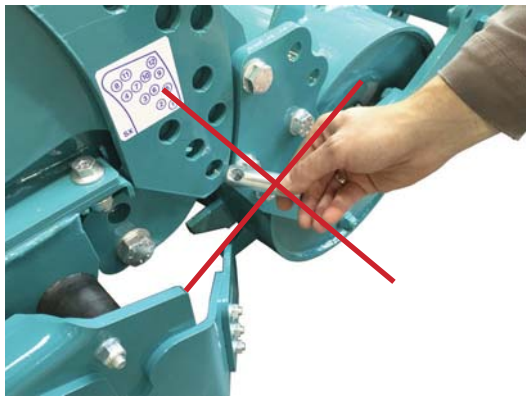
B *Abfertigung*

- *Zur Handhabung der **Xeos** Drillmaschine ausschließlich die dazu angeschweißten Ringe benutzen.*

C







Vérifier que le Xeos soit bien stable sur ses béquilles.
Bien respecter l'ordre des opérations.
Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine lors de la manipulation.

Check that the Xeos is perfectly stable on its parking supports.
Carry out the operations in the correct order.
Make sure that there is no-one around the machine during handling operations.

Prüfen, ob der Xeos fest auf seinen Stützen liegt.
Reihenfolge der Arbeitsgänge einhalten.
Sich vergewissern, daß sich dabei niemand im Maschinenbereich aufhält.

FR

C Attelage à l'outil de travail du sol

Cette opération doit être réalisée sur sol parfaitement plat et le semoir doit être stable.
Assurez-vous que l'aire soit dégagée et qu'il n'y ait personne autour de la machine.

a) Attelage

SEMOIR SUR BÉQUILLE
- Retirer les verrous ❶ du rouleau Packer
- Reculer la herse sous le semoir.
- Relever la herse pour enclencher les crosses ❷ dans les points bas de fixation du semoir.
- Installer le 3ème point, et bloquer les crosses sur les points de fixation bas du semoir.
- Lever le semoir et retirer les béquilles.
- Reposer doucement l'ensemble sur le sol afin d'amener les galets du semoir en contact avec le Packer.
- Verrouiller en replaçant les verrous et en bloquant les vis.

b) Dételage

- Réaliser l'ensemble des opérations précédentes dans le sens inverse.

Ne poser le semoir sur ses béquilles que trémie vide.
Ne jamais utiliser les butées basses du rouleau de l'outil de travail du sol.

2

EN

C Hitching to the cultivator

This operation should be carried out on perfectly level ground and the seed drill must be stable.
Check that the area is clear and no one is standing next to the machine.

a) Hitching

WITH THE SEED DRILL ON ITS PARKING STAND
- Remove the latches ❶ from the Packer roller
- Reverse the harrow under the drill.
- Raise the harrow to engage the hooks ❷ in the lower fixing points of the drill.
- Install the top link, and secure the hooks in the lower fixing points of the drill.
- Raise the drill and remove the parking supports.
- Carefully rest the unit on the ground in order to bring the rollers of the drill in contact with the Packer.
- Lock by replacing the latches and by tightening the screws.

b) Unhitching

- Carry out the above operation in reverse.

Only stand the drill on its parking supports when the hopper is empty.
Never use the lower stops of the roller of the soil working equipment

DE

C Anbau an das Bodenbearbeitungsgerät

Der Anbau muss auf vollständig flachem Grund erfolgen und die Drillmaschine muss stabil sein.
Sicherstellen, dass genügend Platz vorhanden ist und sich niemand im Maschinenbereich befindet.

a) Anbau

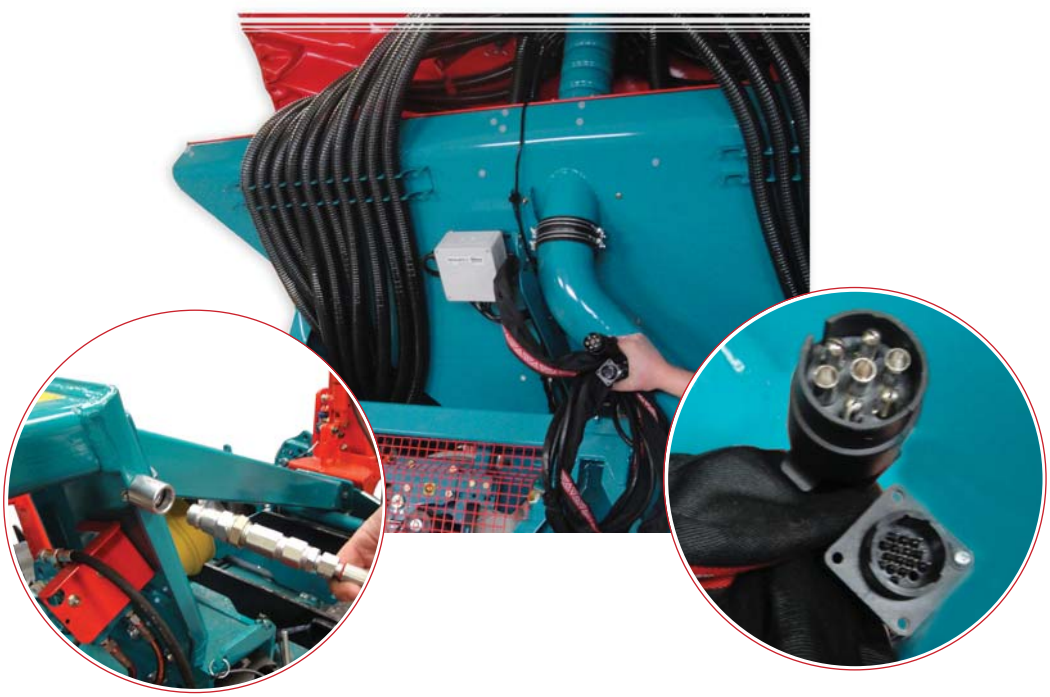
GERÄT AUF PARKSTÜTZEN
- Riegel ❶ der Packerwalze abnehmen
- Egge bis unter die Drillmaschine zurücksetzen.
- Egge anheben, um die Kopplungshaken ❷ an den unteren Anbaupunkten der Drillmaschine einhängen zu können.
- 3. Anbaupunkt installieren und die Kopplungshaken an den unteren Anbaupunkten der Drillmaschine feststellen.
- Drillmaschine anheben und Parkstützen abnehmen.
- Gerät vorsichtig am Boden abstellen, um die Reibrollen der Drillmaschine mit der Packerwalze in Kontakt zu bringen.
- Verriegeln durch Wiedereinsetzen der Riegel und Arretieren der Schrauben.

b) Abkoppeln

- Obenstehende Montageschritte in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

Drillmaschine nur mit leerem Tank auf die Stützen abstellen.
Verwenden Sie niemals die unteren Anschläge der Rolle des Bodenbearbeitungsgeräts

D



E

Il est recommandé de réaliser l'alimentation directement depuis la batterie pour éviter toute microcoupure.
Veillez à garder propre les prises hydrauliques Push Pull.

We recommend that the unit is connected directly to the battery to ensure a constant power supply.
Make sure that the hydraulic push-pull connector is kept clean.

Wir empfehlen eine Direktversorgung ab Batterie zur Vermeidung von Mikroabschaltungen.
Push-Pull-Hydraulikstecker sauber halten.

FR

D Branchement Hydraulique

Le circuit hydraulique du semoir Xeos ne nécessite qu'un distributeur simple effet qui alimente seul les traceurs et les jalonneurs de prélevée (option), et d'une alimentation hydraulique simple effet pour l'alimentation de la turbine (voir section turbine).

Il est impératif d'avoir un retour libre pour la turbine sur le tracteur

E Branchement Electrique

Le système de commande du semoir Xeos est la console électronique Pilot.

La console nécessite un branchement cobo 12V.

Le moteur électrique de dosage de la semence, nécessite lui une alimentation spécifique 1.

L'éclairage nécessite une alimentation classique 7 plots.

POUR TOUTES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES, SE REPORTER AU MANUEL D'UTILISATION DE LA CONSOLE PILOT

2

EN

D Hydraulic connection

The Xeos seed drill's hydraulic circuit only requires a single acting spool valve to feed the markers and (optional) pre-emergence tramliners, and a single acting hydraulic spool valve to feed the fan (see "Fan" section).

There must be a free return for the fan on the tractor

E Electrical connection

The Xeos seed drill is controlled by either the Pilot electronic console.

The console requires a 12 V cobo connection.

The electric seed metering motor requires a specific power supply 1.

The lighting requires a traditional 7-pin power supply.

FOR ANY FURTHER INFORMATION, PLEASE REFER TO THE PILOT INSTRUCTION MANUAL.

DE

D Hydraulischer Anschluss

Der Hydraulikkreis der Xeos Drillmaschine erfordert ein einfachwirkendes Steuerventil, welches nur die Spurreißer und die Vorlaufmarkierer (Option) versorgt und ein weiteres einfachwirkendes Steuerventil für die Versorgung der Turbine (siehe Abschnitt Turbine).

Der Schlepper muss für die Turbine mit einer freien Rucklauf angestattet warden.

E Elektrischer Anschluss

Steuersystem der Xeos ist das Elektronikgerät Pilot.

Das Elektronikgerät erfordert einen Cobo 12 V Anschluss.

Der elektrische Saatgut-Dosiermotor erfordert eine eigene Stromversorgung 1.

Die Beleuchtung erfordert eine klassische 7-Stifte Versorgung

FÜR ALLE WEITEREN AUSKÜNFTE WIRD AUF DAS BENUTZUNGSHANDBUCH DES PILOT-GERÄTS VERWIESEN.

F

Faire les réglages du volet de la turbine tracteur à l'arrêt.
Attention : ***l'huile peut être sous pression.***

Adjust the fan flap while the tractor is stopped. Caution: oil may be under pressure!

Die Einstellungen der Turbinenklappe des Schleppers sind bei Maschinenstillstand vorzunehmen. Achtung : Das Öl kann unter Druck stehen.

FR

F Turbine

Le débit d'huile nécessaire pour une vitesse de rotation de la turbine d'environ 3500 tr/mn est de 40 l/mn aux auxiliaires à une pression de 120 bars.

*L'utilisation de la turbine hydraulique nécessite son branchement sur un distributeur simple effet du tracteur avec un **retour libre**.*

Afin d'éviter toutes perturbations de l'hydraulique, il est conseillé de brancher la turbine sur le distributeur prioritaire du tracteur.

AVERTISSEMENT ET RAPPEL :
L'utilisation de l'entraînement hydraulique de la turbine entraîne quelques vérifications sur le tracteur, consulter votre revendeur.

Retour libre impératif. La pression du retour doit être obligatoirement inférieure à 10 bars, pour garantir un bon fonctionnement du moteur hydraulique.

le régime de turbine doit être de 2900tr/min pour les versions 3m, 3100tr/min pour les versions 3,5m et 3300tr/min pour la version 4m.
Le régime maximum de la turbine est de 4500 Tr/mn. Au-delà, il y a risque de détérioration.

Lors d'utilisation de tracteur avec pompe à débit variable et régulateurs intégrés (circuit à centre fermé), il faut utiliser le régulateur du tracteur pour régler la vitesse de la turbine.

Au début de chaque utilisation, une correction du nombre de tours est obligatoire entre le démarrage (huile froide) et le fonctionnement normal (huile chaude).

Le contrôle de la vitesse de rotation de la turbine se fait avec le boîtier PILOT.

2

EN

F Fan

The auxiliary oil flow rate required to achieve a fan rotation speed of approximately 3500 rpm is 40 l / min at a pressure of 120 bar.

*In order to use the hydraulic fan it must be connected to a single acting spool valve with **free return**.*

To avoid any problems with the hydraulics, it is recommended that you connect the fan to the tractor's priority spool valve.

WARNING AND REMINDER:
a number of checks need to be made on the tractor when using the fan's hydraulic drive system. Please consult your dealer.

Free return is essential. The return pressure must be lower than 10 bar in order for the hydraulic motor to function correctly.

The fan speed must be 2900 rpm for the 3 metre versions, 3100 rpm for the 3.5 metre versions and 3300 rpm for the 4 metre version.
The maximum fan speed is 4500 rpm. Any faster than this and there is a risk of damage.

When using a tractor with a variable flow pump and integrated regulators (closed circuit), the tractor's regulator must be used to set the fan speed.

Before each use, it is essential to adjust the number of revolutions between start up (cold oil) and normal operation (hot oil).

The rotation speed of the fan can be controlled using the PILOT unit.

DE

F Turbine

Der für eine Rotationsgeschwindigkeit der Turbine von etwa 3500 U/min erforderliche Öldurchsatz liegt bei 40 L/min an den Hilfsgeräten bei einem Druck von etwa 120 Bar.

*Der Betrieb der Hydraulikturbine erfordert den Anschluss an ein einfachwirkendes Steuerventil des Schleppers mit **freier Rücklauf**.*

Um Störungen an der Hydraulik zu vermeiden ist es empfohlen, die Turbine am vorrangigen Steuerventil des Schleppers anzuschließen.

WARNUNG UND ERINNERUNG:
Der Betrieb des Hydraulikantriebs der Turbine erfordert einige Prüfungen am Schlepper, dazu Ihren Fachhändler fragen.

Die Rücklauf muss unbedingt frei sein. Zur vollen Funktionsfähigkeit des Hydraulikmotors muss der Druck der Rückleitung unbedingt unter 10 Bar liegen.

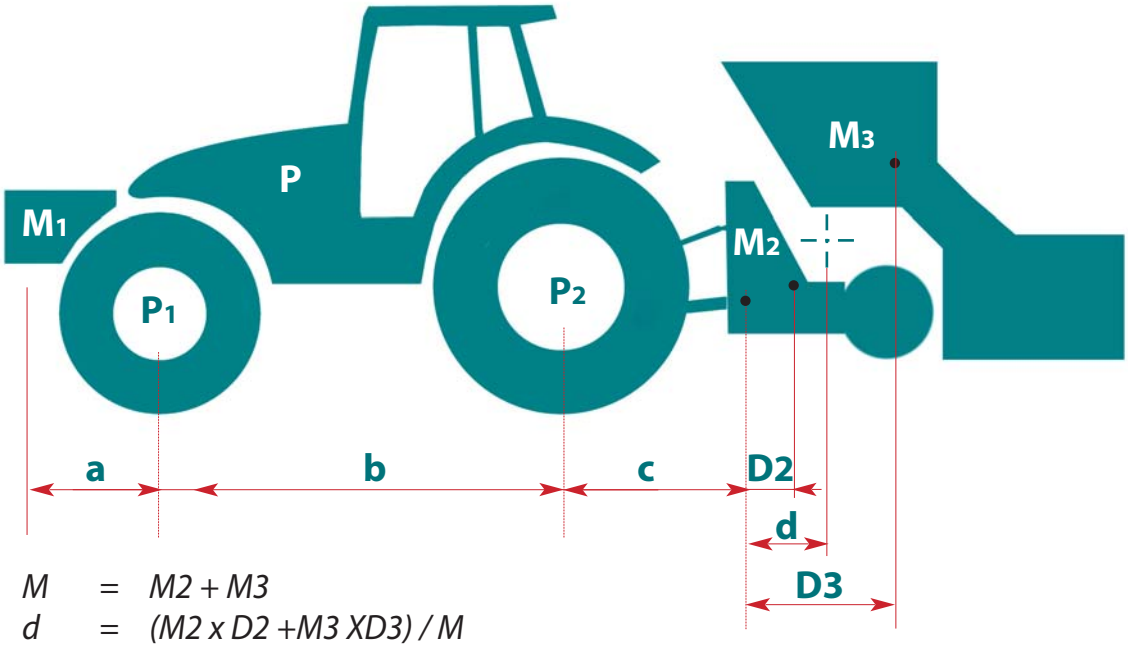
Die Turbinendrehzahl muss für die 3m-Ausführung bei 2.900U/min, für die 3,5m-Ausführung bei 3.100U/min und für die 4m-Ausführung bei 3.300U/min liegen.
Die maximale Drehzahl der Turbine liegt bei 4500 U/min. Bei höheren Drehzahlen droht Beschädigung.

Wird der Schlepper mit einer variablen Streumengenpumpe und integrierten Reglern (Kreislauf mit geschlossener Mitte) betrieben, muss die Turbinengeschwindigkeit mit dem Regler des Schleppers eingestellt werden.

Bei jedem Einsatz ist eine Korrektur der Umdrehungszahl zwischen dem Anlauf (Öl kalt) und dem Normalbetrieb (Öl warm) erforderlich.

Die Geschwindigkeitskontrolle der Turbinenrotation erfolgt mit dem PILOT Bedienkonsole.

G



$M = M2 + M3$

$d = (M2 \times D2 + M3\ XD3) / M$

D3 DÉPEND DE L'ADAPTATION:

- *Pour Adaptation SULKY (packer ou rayonneur) ou KUHN.*
  - *Xeos socs* — *D3 = 1195mm*
  - *Xeos unidiscs* — *D3 = 1295mm*
- *Pour Adaptation concessionnaire*
  - *Xeos socs* — *D3 = 1295mm*
  - *Xeos unidiscs* — *D3 = 1395mm*
- *Pour Adaptation amazone*
  - *Xeos socs* — *D3 = 1045mm*
  - *Xeos unidiscs* — *D3 = 1145mm*

$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ kg$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ kg$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ kg$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ kg$$

La charge sur l'essieu avant du tracteur doit être égal au moins à 20% du poids à vide du tracteur.

FR

G Contrôle tracteur

- *A vérifier :*
  - *Le poids total autorisé.*
  - *Les charges par essieu autorisées.*
  - *La charge d'appui autorisée au point d'accouplement du tracteur.*
  - *Les capacités de charge admissibles des pneumatiques montés sur le tracteur.*
  - *La charge d'attelage autorisée est-elle suffisante ?*

Toutes ces indications sont sur la carte grise, ou sur la plaque signalétique et dans la notice tracteur.

VALEURS À CONNAÎTRE

P	**(kg)**	Poids à vide du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur.
P1	**(kg)**	Charge sur l'essieu avant du tracteur vide	
P2	**(kg)**	Charge sur l'essieu arrière du tracteur vide	
M1	**(kg)**	Poids total du lest à l'avant	Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.
M2	**(kg)**	Poids de la herse rotative ou de l'outil	Consulter les caractéristiques techniques de la herse rotative ou de l'outil.
M3	**(kg)**	Poids du semoir + semences	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques).
a	**(m)**	Distance entre le centre de gravité du lest avant et le centre de l'essieu avant	Consulter les caractéristiques techniques du tracteur et du lest avant, ou mesurer.
b	**(m)**	Empattement du tracteur	Consulter la notice d'utilisation ou la carte grise du tracteur, ou mesurer.
c	**(m)**	Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de l'essieu arrière	
d	**(m)**	Distance entre l'axe attelage inférieur et le centre de gravité de la machine	Consulter les caractéristiques techniques de la machine. (voir chapitre 5 "Caractéristiques).
d2	**(m)**	Distance du centre de gravité de la herse rotative	
d3	**(m)**	Distance du centre de gravité semoir + semences	

⇨ *M1 mini = Calcul du lestage nécessaire à l'avant au minimum.*
⇨ *Pc = Calcul du poids total de l'ensemble (tracteur +machine)*
⇨ *P1c = Calcul de la charge sur l'essieu avant*
⇨ *P2c = Calcul de la charge sur l'essieu arrière*

	VALEURS CALCULÉES	VALEURS AUTORISÉES PAR LE TRACTEUR	VALEURS AUTORISÉES PAR LES PNEUMATIQUES MONTÉS SUR LE TRACTEUR
P1c			
P2c			
Pc			

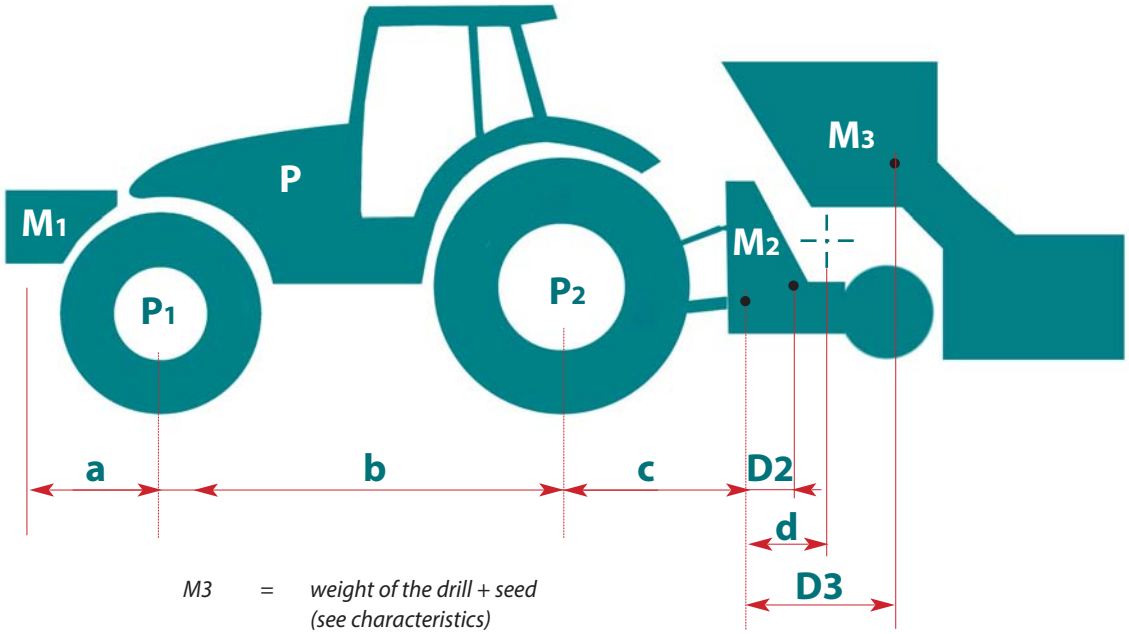
- *Complétez le tableau ci-dessus:*

- *Vérifiez que:*
  - *Les valeurs calculées doivent être < ou = aux valeurs autorisées pour le tracteur et aussi par les pneumatiques montés sur le tracteur.*
  - *Il faut impérativement respecter sur l'essieu avant du tracteur une charge minimum > ou = à 20% de la charge du tracteur à vide.*

Il est interdit d'atteler la machine à un tracteur si:

⇨ ***La charge totale calculée est > à la valeur autorisée.***
⇨ ***La charge sur l'essieu avant est < au minimum requis.***

G



M3 = weight of the drill + seed (see characteristics)
D3 = distance of the centre of gravity of drill + seeds
M2 = rotary or tool mass (see characteristics)
D2 = distance of the rotary centre of gravity
M = M2 + M3
d = (M2 x D2 +M3 XD3) / M

D3 depends on the adaptation:

- *For SULKY (packer or cultipacker) or KUHN adaptation.*
  Xeos coulters D3 = 1195mm
  Xeos unidiscs D3 = 1295mm
- *For dealer Adaptation*
  Xeos coulters D3 = 1295mm
  Xeos unidiscs D3 = 1395mm
- *For Amazone Adaptation*
  Xeos coulters D3 = 1045mm
  Xeos unidiscs D3 = 1145mm

$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

The weight on the tractor's front axle should be at least 20% of the unladen weight of the tractor.

EN

G Tractor control

- To be checked: :
  - The total authorised weight.
  - The permitted weight per axle.
  - The authorised support weight on the tractor's linkage.
  - The permissible load capacity for the tyres fitted to the tractor.
  - Is the authorised linkage weight sufficient?

All of this information can be found on the registration papers, or on the data plate and in the tractor manual.

FIGURES THAT YOU SHOULD KNOW

P	**(kg)**	Unladen weight of tractor	Consult the tractor's instruction manual or the registration documents.
P1	**(kg)**	Weight on the front axle when the tractor is empty	
P2	**(kg)**	Weight on the rear axle when the tractor is empty	
M1	**(kg)**	Total weight of front ballast	Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure.
M2	**(kg)**	Weight of the rotary harrow or of the tool	Consult the technical characteristics of the rotary harrow or of the tool
M3	**(kg)**	Weight of the drill + seed	Consult the machine's technical characteristics. (see section 5 "Characteristics").
a	**(m)**	Distance between the centre of gravity of the front ballast and the centre of the front axle	Consult the technical characteristics of the tractor and the front ballast, or measure.
b	**(m)**	Wheelbase of tractor	Consult the instruction manual or the tractor's registration documents, or measure.
c	**(m)**	Distance between the lower linkage pins and the centre of the rear axle.	
d	**(m)**	Distance between the lower linkage pins and the centre of gravity of the machine	Consult the machine's technical characteristics. (see section 5 "Characteristics").
d2	**(m)**	Distance of the centre of gravity from the rotary harrow	
d3	**(m)**	Distance of the centre of gravity of drill + seed	

⇨ M1 mini = Calculation of the minimum ballast need in front. ⇨ P1c = Calculation of the weight on the front axle
⇨ Pc = Calculation of the total weight of the unit (tractor + machine) ⇨ P2c = Calculation of the weight on the rear axle

	VALUES CALCULATED	TRACTOR'S PERMISSIBLE VALUES	VALUES PERMISSIBLE WITH THE TYRES THAT ARE FITTED TO THE TRACTOR
P1c			
P2c			
Pc			

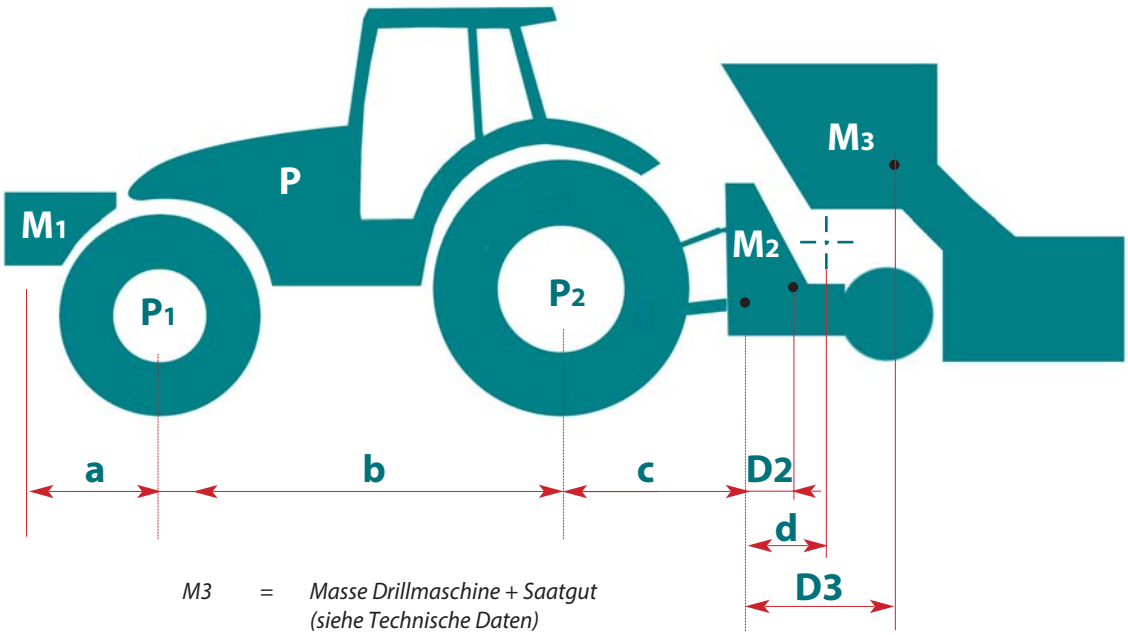
- Complete the table below:

- Check that:
  - The values calculated should be < or = to the tractor's permissible values and the values for the tyres fitted to the tractor.
  - It is essential that the minimum load on the front axle is > or = to 20% of the unladen tractor weight.

The machine must not be hitched to a tractor if:

⇨ ***The total weight calculated is > than the maximum authorised weight.***
⇨ ***The weight on the front axle is < than the minimum required.***

G



M3	=	*Masse Drillmaschine + Saatgut (siehe Technische Daten)*
D3	=	*Abstand vom Schwerpunkt der Drillmaschine + Saatgut*
M2	=	*Masse Kreiselegge oder Gerät (siehe technische Daten)*
D2	=	*Abstand vom Schwerpunkt der Kreiselegge*
M	=	*M2 + M3*
d	=	*(M2 x D2 +M3 X D3) / M*

D3 ist vom Anbaugerät abhängig:

- *SULKY-Anbaugerät (Packer oder Keilringwalze) oder KUHN.*
  Xeos Scharen D3 = 1195mm
  Xeos Unidiscs D3 = 1295mm
- *Anbaugerät Fachhändler*
  Xeos Scharen D3 = 1295mm
  Xeos Unidiscs D3 = 1395mm
- *Anbaugerät Amazone*
  Xeos Scharen D3 = 1045mm
  Xeos Unidiscs D3 = 1145mm

$$\Rightarrow M1_{mini} = \frac{M \times (c + d) - P1 \times b + (0{,}2 \times P \times b)}{a + b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P1_c = \frac{M1 \times (a + b) + P1 \times b - M \times (c + d)}{b} = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P_c = M1 + P + M2 = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

$$\Rightarrow P2_c = P_c - P1_c = \ldots\ldots\ldots\ldots kg$$

Die vordere Achslast des Schleppers muss mindestes 20 % des Schleppereigengewichts betragen.

DE

G Schleppersteuerung

- Bitte prüfen :
  - Zulässiges Gesamtgewicht.
  - Zulässige Achslast.
  - Zulässiger Auflagedruck am Schlepperanbaupunkt.
  - Zulässiges Ladegewicht der Schlepperreifen.
  - Ist die zulässige Zuglast ausreichend?

Sämtliche dieser Angaben sind auf dem Fahrzeugschein oder auf dem Typenschild und im Schlepperhandbuch vermerkt.

WICHTIGE WERTE

P	**(kg)**	Schleppereigengewicht	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers.
P1	**(kg)**	Vordere Achslast bei leerem Schlepper	
P2	**(kg)**	Hintere Achslast bei leerem Schlepper	
M1	**(kg)**	Ballastgewicht vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
M2	**(kg)**	Gewicht der Kreiselegge oder des Geräts	Technische Daten der Kreiselegge oder des Geräts einsehen.
M3	**(kg)**	Gewicht von Drillmaschine + Saatgut	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten").
a	**(m)**	Abstand zwischen Ballastschwerpunkt vorne und Achsmittelpunkt vorne	Technische Daten des vorne ballastierten Schleppers einsehen oder messen.
b	**(m)**	Radabstand Schlepper	Siehe Handbuch oder Fahrzeugschein des Schleppers.
c	**(m)**	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Achsmittelpunkt hinten	
d	**(m)**	Abstand zwischen unterer Ankupplungsachse und dem Schwerpunkt der Maschine	Technische Daten der Maschine einsehen. (siehe Kapitel 5 "Technische Daten").
d2	**(m)**	Abstand vom Kreiseleggen-Schwerpunkts	
d3	**(m)**	Abstand vom Schwerpunkt der Drillmaschine + Saatgut	

⇨ M1 mini = Berechnung des erforderlichen Mindestballasts vorne. ⇨ P1c = Berechnung der Vorderachslast
⇨ Pc = Berechnung der Gesamtlast (Schlepper +Maschine) ⇨ P2c = Berechnung der Hinterachslast

	BERECHNETE WERTE	FÜR DEN SCHLEPPER ZULÄSSIGE WERTE	FÜR DIE SCHLEPPERREIFEN ZULÄSSIGE WERTE
P1c			
P2c			
Pc			

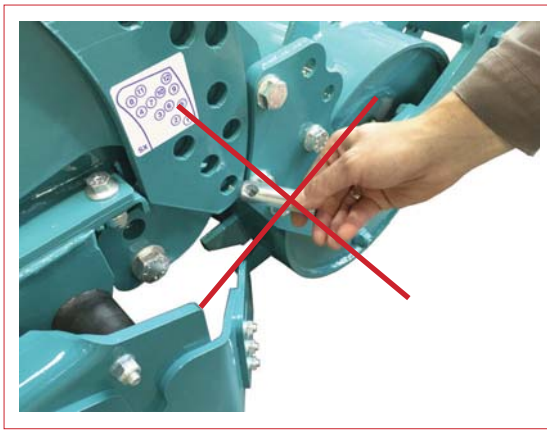
- Untenstehende Tabelle ausfüllen:

- Überprüfen Sie Folgendes:
  - Die berechneten Werte müssen < oder = der für den Schlepper bzw. für die Schlepperreifen zulässigen Werte sein
  - Die Vorderachse muss unbedingt mit > oder = 20 % des Schleppereigengewichts ballastiert sein.

Maschine nicht an den Schlepper ankuppeln, solange:

⇨ ***Die berechnete Gesamtlast > als der zulässige Wert ist.***
⇨ ***Der Ballast auf der Vorderachse < als der erforderliche Mindestballast ist.***

H



Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manoeuvre. Bien respecter les consignes du code de la route en vigueur.

Make sure there is no one around the seed drill before starting. Strictly observe all driving code regulations.

Vergewissern Sie sich vor jedem Manöver, dass sich niemend im näheren Umfeld der Drillmaschine befindet. Die Vorschriften der geltenden Straßenverkehrsordnung sind zu beachten.

FR

H Déplacement routier

Afin d'être toujours dans le respect des règles de circulation routière,

- *Veuillez vous référer au code de la route en vigueur du pays concerné.*
- *Veiller à la conformité et au bon état visuel des éléments de signalisation obligatoire (1).*

Afin d'être dans un gabarit routier inférieur à 3m (modèle 3m uniquement)

- *Mettre les traceurs (2) en position transport.*
- *Retirer la roue DPA (3) et la mettre à l'emplacement prévu à cet effet juste sur la passerelle.*
- *Assurez-vous que l'outil de travail du sol est bien dans le gabarit routier.*
- *Assurez-vous de la conformité de la signalisation routière de votre semoir.*
- *Relever les déflecteurs latéraux de la herse rotative. (Cultiline SULKY uniquement, pour les autres marques se référer à la notice du produit concerné).*

Pour les modèles supérieurs à 3m, se conformer à la législation en vigueur.

Ne jamais utiliser les butées basses du rouleau de l'outil de travail du sol.

2

EN

H Road transport

To ensure that you always comply with the rules of the road:

- *make sure that you refer to the rules in force in the country of use.*
- *check the conformity and visual condition of the compulsory markings (1).*

To ensure that the machine fits into a transport width of less than three metres (3m model only):

- *place the markers (2) in transport position.*
- *Remove the DPA wheel (3) and stow it in the space provided for this purpose on the platform.*
- *ensure that the cultivator is within the max. road transport width.*
- *check that your drill's road lights are all working correctly.*
- *raise the side deflectors on the rotary harrow. (SULKY Cultiline only, for other makes and models refer to the instruction manual of the machine concerned).*

For models wider than 3m, comply with the legislation in force.

Never use the lower stops of the roller of the soil working equipment

DE

H Straßentransport

Um stets die Straßenverkehrsregeln einzuhalten,

- *Halten Sie sich bitte an die Straßenverkehrsordnung Ihres Landes.*
- *Achten Sie bitte darauf, dass die Straßensignalisierung (1) der Maschine den Vorschriften entspricht und gut lesbar und sichtbar ist.*

Um das maximal zulässige Außenmaß bei Straßentransporten von 3m einzuhalten (nur 3m-Ausführung):

- *Spurreißer (2) in Transportposition bringen.*
- *DPA-Rad (3) abnehmen und an die dafür vorgesehene Stelle am Ladesteg anbringen.*
- *Sicherstellen ,dass das Bodenbearbeitungsgerät das maximal zulässige Straßenmaß nicht überschreitet.*
- *Sicherstellen, dass die Straßensignalisierung der Drillmaschine den Vorschriften entspricht.*
- *Die seitlichen Prallbleche der Kreiselegge anheben. (Nur für Cultiline von SULKY, für die anderen Marken die Hinweise des betreffenden Produktes beachten).*

Bei den über 3m Ausführungen, achten Sie bitte auf die jeweiligen StVo Vorschriften.

Verwenden Sie niemals die unteren Anschläge der Rolle des Bodenbearbeitungsgeräts

I

Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour du semoir avant toute manoeuvre. Bien respecter les consignes du code de la route en vigueur.

Make sure there is no one around the seed drill before starting. Strictly observe all driving code regulations.

Vergewissern Sie sich vor jedem Manöver, dass sich niemend im näheren Umfeld der Drillmaschine befindet. Die Vorschriften der geltenden Straßenverkehrsordnung sind zu beachten.

FR

I *Travail du sol sans semis*

Afin de pouvoir utiliser l'outil de travail du sol sans semer, il est possible d'arrêter la distribution depuis la console PILOT (Voir notice d'utilisation de la console PILOT).

J *Manœuvre en bout de champ*

Le semoir intégré donne une très grande liberté de mouvement et un gain de temps appréciable. Toutefois, nous conseillons la démarche suivante :

- *Relever le traceur.*
- *Réduire le régime moteur.*
- *Relever la machine (il peut être nécessaire de débrayer la prise de puissance selon la configuration du tracteur).*
- *Faire demi-tour.*
- *Descendre la machine (remettre la prise de puissance en marche progressivement)*
- *Descendre le traceur.*

2

EN

I *Cultivating without drilling*

To enable you to use the cultivator without drilling, distribution can be stopped from the PILOT console (See the instruction manual for the PILOT console).

J *End of field manoeuvres*

The integrated seed drill provides greater freedom of manoeuvrability and considerable time savings. Nevertheless, we recommend the following procedure:

- *raise the marker.*
- *reduce the engine speed.*
- *raise the machine (it may be necessary to disengage the PTO depending on the configuration of the tractor).*
- *turn around.*
- *lower the machine (gradually return the PTO to the correct speed).*
- *lower the marker.*

DE

I *Bodenbearbeitung ohne Aussaat*

Wenn das Bodenbearbeitungsgerät ohne Aussaat benutzt werden soll, kann die Dosierung durch PILOT-Bedien Konsole abgestellt warden (siehe Bedienungsanleitung des PILOT-Elektronikgeräts).

J *Manövrieren am Feldende*

Die Drillkombination erlaubt eine sehr große Bewegungsfreiheit und beträchtliche Zeitersparnis. Wir empfehlen jedoch folgendes Vorgehen:

- *Spurreißer anheben.*
- *Motordrehzahl reduzieren.*
- *Maschine anheben (je nach Schleppertyp kann es notwendig sein, die Zapfwelle auszukuppeln).*
- *Wenden*
- *Maschine absenken (Zapfwelle stufenweise wieder anlaufen lassen).*
- *Spurreißer senken.*

K

	L'escalier doit être relevé au travail et au transport. Ne pas stationner sur la passerelle en dehors du chargement.	***The steps must be raised when working and during transport. Do not stand on the platform unless loading.***	***Die Treppe muß bei Arbeit und Transport hochgeklappt sein. Aufenthalt auf dem Ladesteg außer beim Beladen verboten.***

FR

K *Passerelle de chargement*

- *Charger le semoir uniquement lorsque celui-ci est posé à terre.*

Il est interdit de charger ou de monter sur la passerelle (1) lorsque le semoir est en mouvement.

EN

K *Loading platform*

- *Only load the seed drill when it is resting on the ground.*

Loading the drill or climbing onto the deck (1) during operation is strictly forbidden.

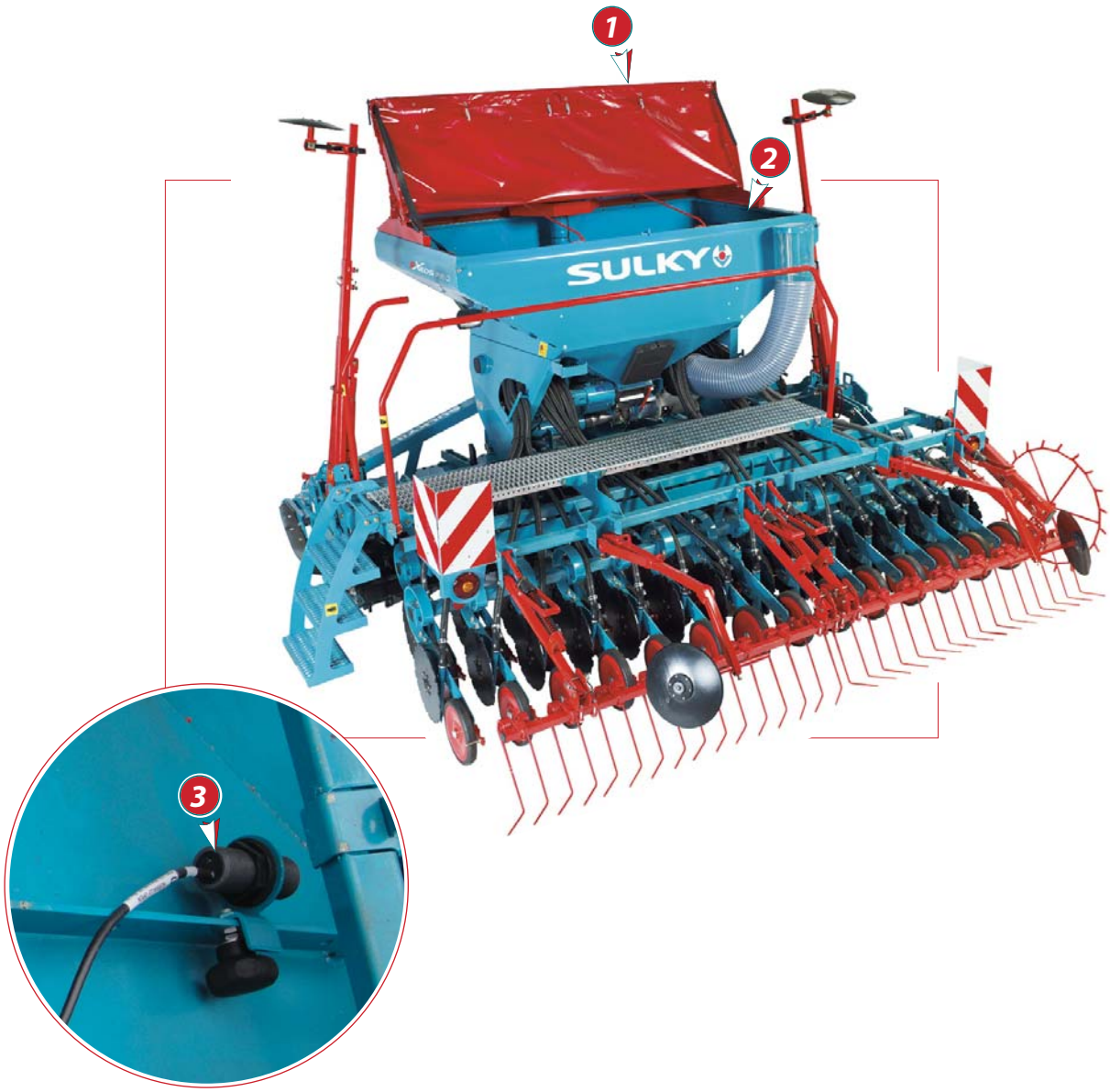
DE

K *Beladesteg*

- *Drillmaschine nur füllen, wenn diese am Boden abgestellt ist.*

Es ist verboten, den Tank zu füllen oder auf den Ladesteg (1) zu steigen, solange die Drillmaschine in Bewegung ist.

L



Attention à la rotation de l'arbre d'agitateur.
Vérifier qu'aucun corps étranger ne se trouve dans la trémie.
Il est conseillé de ne pas laisser de graines à l'intérieur de la trémie afin d'éviter d'éventuels dégats causés par les rongeurs.
Il est formellement interdit de monter sur le semoir pendant le travail.

Beware of the rotating agitator shaft.
Check that there are no foreign bodies in the seed box.
It is recommended not to leave grain inside the seed box to avoid possible damage by rodents.
It is strictly forbidden to stand on the seed drill while sowing.

Auf die Drehung der Rührwelle achten.
Kontrollieren, ob sich kein Fremdkörper im Kasten befindet.
Zum Vermeiden von eventuellen Beschädigungen durch Nagetiere keine Körner im Saatkasten lassen.
Während der Arbeit in keinem Fall auf die Drillmaschine steigen.

FR

Remplissage de la trémie

- Ouvrir le couvercle de trémie 1.
- Vérifier qu'aucun corps étranger ne se trouve dans la trémie 2.
- Un capteur 3 de niveau réglable est placé dans le fond de la trémie (position basse pour les petites graines, et haute pour les grosses graines)
- Après remplissage, refermer la bâche et la bloquer de chaque côté afin d'éviter les pénétrations d'eau à l'intérieur de la trémie.

NOTE :
Ne pas laisser de semence à l'intérieur de la trémie afin d'éviter tous dégâts causés par des rongeurs.

EN

Filling the hopper

- Open the hopper's protective cover 1.
- Check that there are no foreign bodies inside 2.
- An adjustable low seed level sensor 3 is located inside the hopper (in the lower position for small seed, and in the higher position for large grains)
- Close the cover after filling and fasten it on both sides to prevent water getting inside.

NOTE:
in order to prevent damage caused by rodents, make sure that you do not leave any seed inside the hopper.

DE

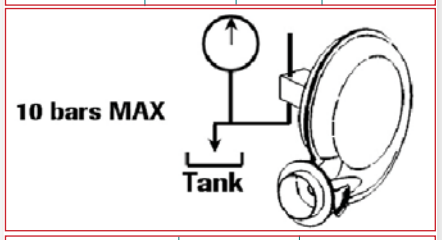
Füllen des Tanks

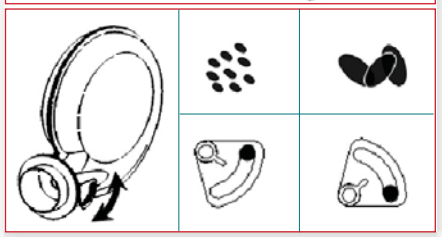
- Tankdeckel 1 öffnen.
- Sicherstellen, dass sich keine Fremdkörper im Tank 2 befinden.
- Der Tankfüllstand-Sensor 3 befindet sich im unteren Tankbereich (untere Position bei kleinem Korn, obere Position bei großem Korn).
- Nach dem Tankfüllen Plane schließen und an jeder Seite befestigen, damit kein Wasser ins Tankinnere dringen kann.

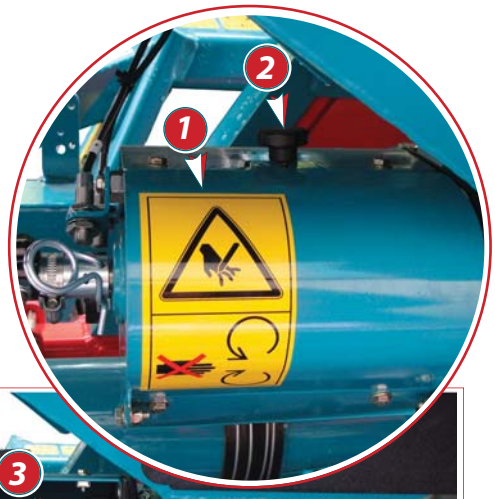
ANMERKUNG:
Kein Saatgut im Tank lassen, um Beschädigung durch Nagetiere zu verhindern.

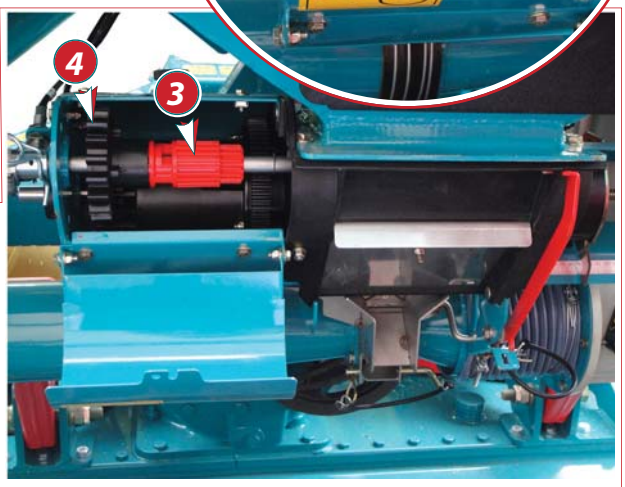
A

	trs / min	Xeos	Maxidrill TR Maxidrill TRW Easydrill W
	3m	2900	3000
	3m50	3100	
	4m	3300	3400
	6m		4000

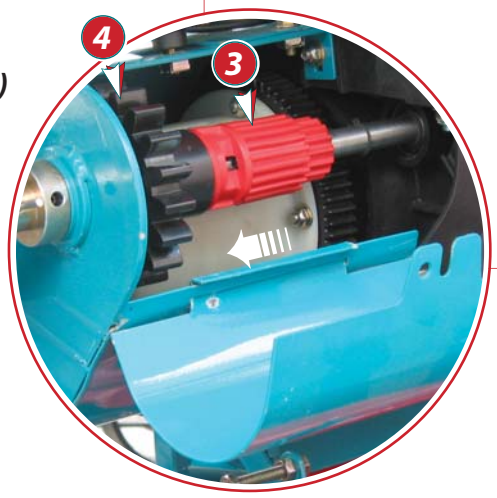




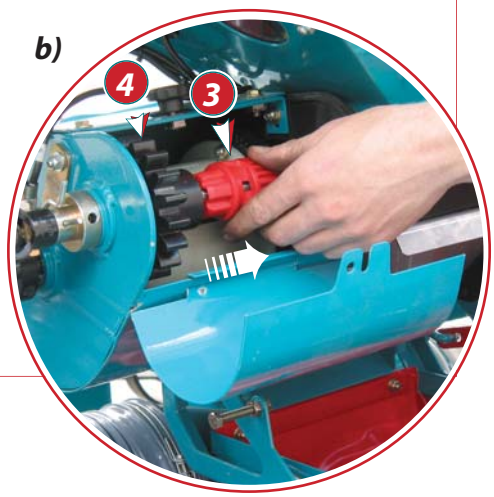




a)



b)



Ne pas forcer pour engager le pignon rouge dans le pignon noir.
Tourner à la main le pignon rouge pour faire correspondre les dentures avec le pignon noir.

Do not try to force the red cog into the black cog in order to engage it.
Turn the red cog by hand to match it up with the black cog's teeth.

Nicht gewaltsam versuchen, das rote Ritzel in das schwarze zu stecken.
Rotes Ritzel mit der Hand drehen, bis dessen Zähne mit dem schwarzen Ritzel übereinstimmen.

FR

A *Réglage du débit*

SE RÉFÉRER À LA NOTICE DE LA CONSOLE PILOT POUR L'ESSAI DE DÉBIT

1 - Débit d'air

- *Ajuster la vitesse de la turbine suivant la largeur de votre semoir et positionner le volet selon le type de graine utilisé comme indiqué dans le tableau ci-contre.*

Attention toutes ces opérations doivent être effectuées semoir arrêté.

2 - Sélection de la vitesse de rotation du doseur

En fonction du type de graine, se référer aux tableaux de débit pour le choix de la vitesse de rotation du doseur.

Le réducteur de vitesse se trouve dans le carter (1) situé à gauche du doseur. (vitesse Normal ou Micro)

- *Desserrer le bouton moleté (2) pour ouvrir le couvercle.*
- *Engager le pignon rouge (3) dans le pignon noir (4) (coté gauche) pour travailler en vitesse **N**ormale **-a-**.*
- *Sortir le pignon rouge vers la roue doseuse (coté droit) pour mettre la petite vitesse **M**icro **-b-**.*
- *S'assurer que le pignon rouge est bien verrouillé dans son billage.*

EN

A *Setting the flow*

REFER TO THE INSTRUCTIONS FOR THE PILOT CONSOLE FOR THE CALIBRATION TEST

1 - Airflow

- *Adjust the fan speed in line with the width of your seed drill and position the choke according to the type of seed used, as indicated in the table opposite.*

Please note that all of these operations should only be carried out when the seed drill is stopped.

2 - Metering mechanism speed selection

Refer to the calibration charts to select the metering mechanism rotation speed for each type of seed.

The speed reducer can be found in the housing (1) located to the left of the metering mechanism (normal or micro speed).

- *Unscrew the knob (2) to open the cover.*
- *Engage the red cog (3) in the black cog (4) (on the left-hand side) to work at **N**ormal speed **-a-***
- *Slide out the red cog towards the metering wheel (right-hand side) to switch to **M**icro speed **-b-**.*
- *Ensure that the red cog is correctly seated in its detent.*

DE

A *Einstellung der Saatmenge*

FÜR DIE ABDREHPROBE LESEN SIE BITTE DIE BEDIENUNGSANLEITUNG DER PILOT-KONSOLE

1 - Luftzufuhr

- *Turbinengeschwindigkeit nach der Breite der Drillmaschine einstellen und Einstellklappe nach Saatart positionieren, wie in untenstehender Tabelle gezeigt.*

Achtung: sämtliche Einstellvorgänge sind bei Maschinenstillstand durchzuführen.

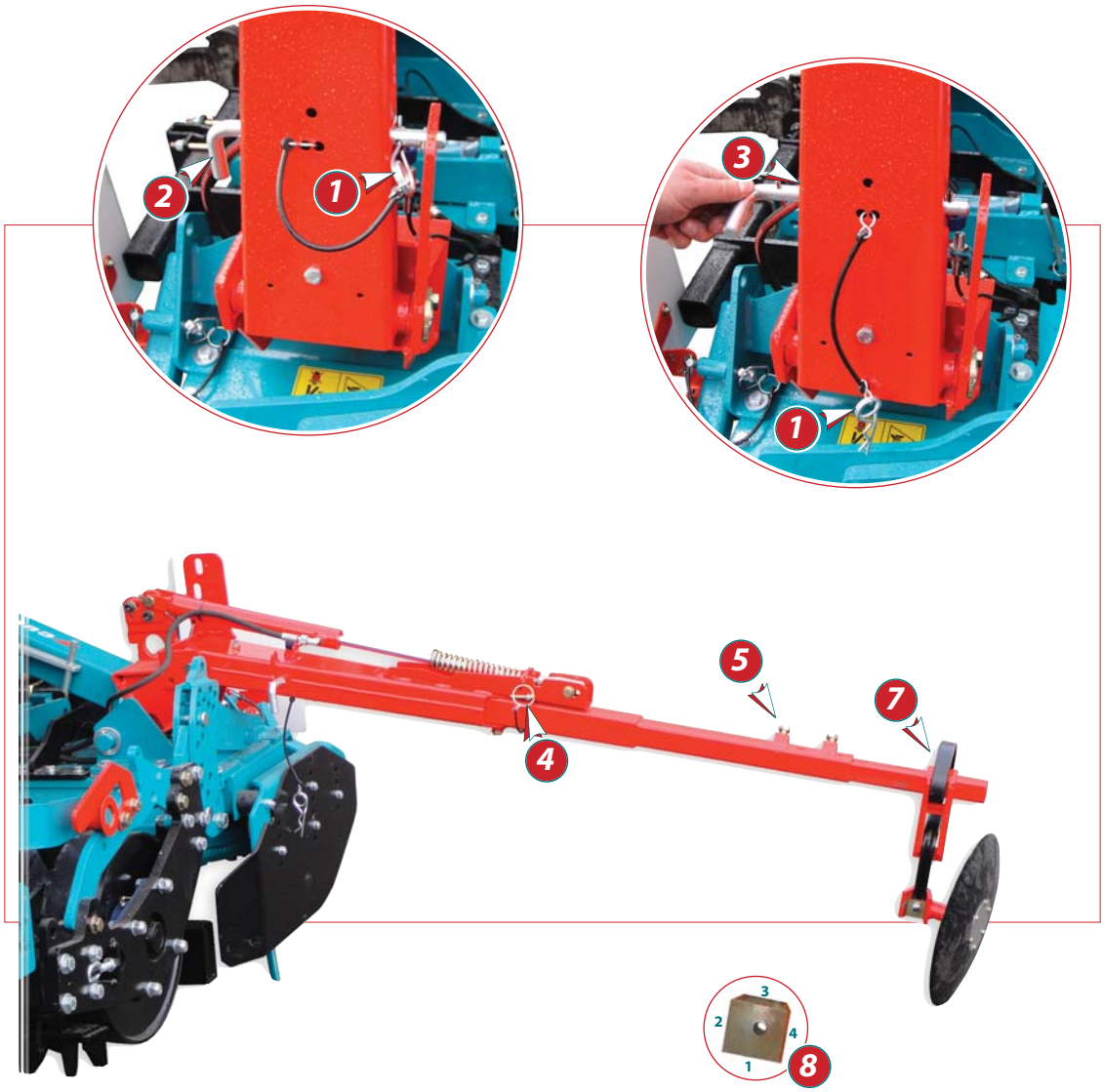
2 - Anderung der Drehzahl des Dosierorgans

Die von der Saatart abhängige Rotationsgeschwindigkeit des Dosierers den Streumengentabellen entnehmen.

Das Übersetzungsgetriebe befindet sich im Gehäuse (1) links vom Dosierorgan. (Normal- oder Mikrogeschwindigkeit)

- *Rändelschraube (2) lockern, um den Deckel zu öffnen.*
- *Rotes Ritzel (3) in das schwarze Ritzel schieben (4) (linke Seite), um mit **N**ormalgeschwindigkeit **-a-** zu arbeiten.*
- *Rotes Ritzel in Richtung Zellenrad herausziehen (rechte Seite), um die **M**ikrogeschwindigkeit **-b-** einzustellen.*
- *Sicherstellen, dass das rote Zahnrad in seiner Aufnahme gut verriegelt ist.*

B



Bloquer les traceurs en transport.
Retirer la pression d'huile avant dételage du semoir.
Ne pas stationner sous les traceurs.

Secure the markers for transport.
Release oil pressure before unhitching the drill.
No stopping below the markers.

Spurreißer beim Transport blockieren.
Öldruck vor Abkuppeln der Drillmaschine zurücknehmen.
Nicht unterhalb der Spurreißer stehen bleiben.

FR

B Traceurs

a) Mise en position de travail

Les traceurs sont conçus pour un marquage au centre du tracteur. Ils sont pré-réglés usine.

- Mettre la pression hydraulique.
- Retirer la goupille 1 et dégager la broche 2 en tenant le bras de traceur avec l'autre main.

⚠ Remettre la goupille 1 dans l'orifice 3 pour bloquer la broche.

- Baisser le premier traceur.
- Retirer la broche 4 et dévisser les vis 5 à l'aide d'une clef plate.
- Mettre le tube secondaire en position allongée. (pour L > 3m)
- Après avoir positionné ce tube, verrouiller avec la broche 4 et bloquer avec les vis 5.

Les traceurs sont pré réglés d'usine.
Toutefois, si vous désirez ajuster ce réglage, déplacez le support 7 du disque sur le tube.

La distance entre la dernière ligne de semis et disque de traceur est égale à une 1/2 largeur de travail plus un 1/2 écartement.

Il est possible de régler l'inclinaison du disque pour avoir un marquage au sol plus ou moins important. Quatre réglages sont disponibles en changeant la position de la cale d'orientation 8.

Montage sur l'outil de travail du sol

Il est possible de monter les traceurs sur les herses rotatives SULKY HR. (montage d'usine)
Consulter la notice jointe.

EN

B Markers

a) Setting to working position

Markers are designed for tractor centreline marking. They are pre-adjusted in the factory.

- Build up hydraulic pressure.
- Remove the clip 1 and pull out the pin 2 while holding the marker arm with the other hand.

⚠ Put the clip 1 back in position 3 to secure the pin.

- Lower the first marker.
- Remove the pin 4 and unscrew the screws 5 using a flat-key.
- Set the secondary tube to the extended position. (for L > 3m)
- After positioning this tube, lock it in place with the pin 4 and the screws 5.

Markers were pre-adjusted in the factory.
However, if you want to refine that adjustment, move the disc bracket 7 on the tube.

The distance between the last seed row and the marker disk is equal to half of the working width plus half a row width.

The slanting of the disc can be adjusted to obtain a more or less visible marking. Four settings are possible by changing the position of orientation key 8.

Assembling the cultivating implement

The markers may be fitted to the SULKY HR rotary harrows.(factory assembly)
Refer to the instruction manual attached.

DE

B Spurreißer

a) In Arbeitsstellung bringen

Die Spurreißer sind für eine Fahrgassenmarkierung in Schleppermitte gedacht. Sie sind im Werk voreingestellt.

- Hydraulikdruck anschalten.
- Splint 1 herausziehen und den Bolzen 2 freilegen, wobei der Arm des Spurreißers mit der anderen Hand gehalten werden muss.

⚠ Den Splint 1 zur Blockierung des Bolzens wieder einsetzen 3.

- Den ersten Spurreißer absenken.
- Raststift 4 abnehmen und die Schrauben 5 mit einem Maulschlüssel aufschrauben.
- Das Nebenrohr in Liegeposition bringen. (für L > 3m)
- Nach Positionierung dieses Rohrs mit dem Raststift 4 verriegeln und mit den Schrauben 5 blockieren.

Die Spurreißer sind im Werk voreingestellt.
Sollten Sie diese Einstellung verändern wollen, versetzen Sie den Scheibenhalter 7 auf dem Rohr.

Der Abstand der letzten Saatlinie zum Spurreißerrad ist gleich ½ Arbeitsbreite plus ½ Reihenabstand.

Es besteht die Möglichkeit, die Scheibenneigung zu verstellen, um eine schwächere oder stärkere Fahrgasseneinrichtung zu erzielen. Vier Einstellungen sind durch das Versetzen des Paßstückes 8 möglich.

Montage des Bodenbearbeitungsgerätes

Die Spurreißer können auf die Kreiseleggen SULKY HR montiert werden.(Werksmontage)
Weitere Informationen dazu in beiliegender Anleitung.

B

La levée des traceurs ne doit pas être brutale.
Réaliser les manœuvres de demi-tour en bout de champ traceurs relevés.
Pour le transport : raccourcir le bras si la hauteur hors tout est un handicap.
Les supports de disques peuvent être retournés afin de correspondre au gabarit du semoir.

Markers should be raised slowly.
Carry out end-of-field manoeuvres with the markers raised.
Shorten the arm for transport if the overall height is too great.
The disc supports may be turned around in order to match the seed drill gauge.

Spurreißer nicht heftig anheben.
Wenden am Feldende mit angehobenen Spurreißern.
Beim Transport den Arm verkürzen, wenn die Gesamthöhe hinderlich ist.
Die Scheibenhalter können umgedreht werden, um der Drillmaschinenabmessung zu entsprechen.

FR

B

b) Sécurité

Les sécurités du traceur fonctionnent uniquement en position travail.

- *Sécurité active:*
  Dent souple (4) amortisseur entre le bras et le disque.
- *Sécurité passive:*
  Boulon de sécurité (1) type HM 10 x 90 classe 6.8.
  Un boulon de remplacement (2) est prévu sur le bras.

Attention au sens de montage.
la tête de la vis doit être montée côté vérin.

c) Fonctionnement

- *Mettre la pression* ⇨ *les 2 traceurs se lèvent*
- *Relâcher la pression* ⇨ *un traceur se baisse*
- *Mettre la pression* ⇨ *le traceur baissé se lève*
- *Relâcher la pression* ⇨ *l'autre traceur se baisse*

d) Remarques

- *Vérifier régulièrement le serrage de la vis (3) (4m da N).*
- *Respecter le type de vis de sécurité.*

EN

B

b) Safety

The marker safety devices only operate in the working position.

- *Active safety:*
  Spring tine (4) shock absorber between the arm and the disc.
- *Passive safety:*
  Safety bolt (1) type HM 10 x 90 class 6.8.

A replacement bolt (2) is provided on the arm.

Note the direction of assembly.
The screw head must be mounted on the cylinder side.

c) Operation

- *Apply pressure* ⇨ *both markers are raised*
- *Release pressure* ⇨ *one marker is lowered*
- *Apply pressure* ⇨ *the lowered marker is raised*
- *Release pressure* ⇨ *the other marker is lowered*

d) Notes

- *Check the tightening of the screw regularly (3) (4m da N).*
- *Use the specified type of safety screw.*

DE

B

b) Schutzvorrichtung

Die Schutzvorrichtungen des Spurreißers funktionieren nur in Arbeitsposition.

- *Aktive Schutzvorrichtung:*
  Elastischer Federzinken (4) zwischen Arm und Scheibe.
- *Passive Schutzvorrichtung:*
  Scherbolzen (1) Typ HM 10 x 90 Klasse 6.8.
  Ein Ersatzbolzen (2) befindet sich auf dem Arm.

Auf die Montagerichtung achten.
Der Schraubenkopf muss zylinderseitig montiert werden.

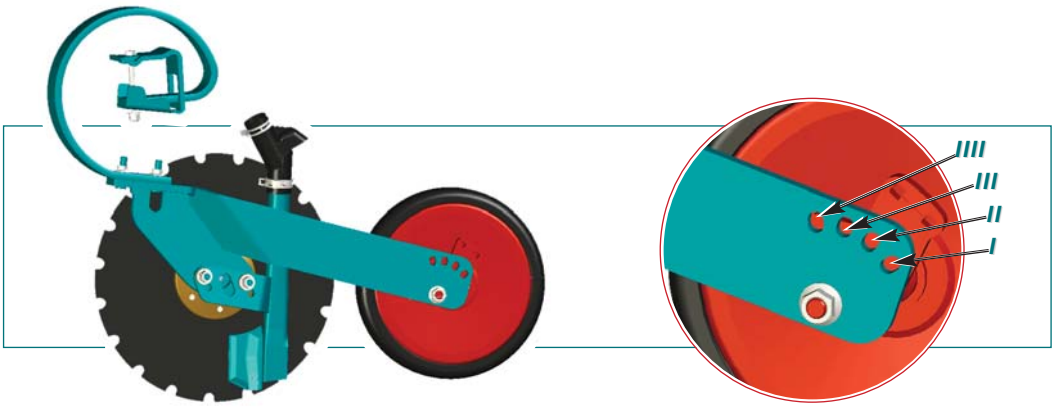
c) Funktionsweise

- *Belastung* ⇨ *die beiden Spurreißer heben sich*
- *Entlastung* ⇨ *ein Spurreißer senkt sich*
- *Belastung* ⇨ *der gesenkte Spurreißer hebt sich*
- *Entlastung* ⇨ *der andere Spurreißer senkt sich*

d) Anmerkungen

- *Regelmäßig überprüfen, dass die Schraube (3) fest angezogen ist (4m da N).*
- *Auf den Typ der Sicherheitsschraube achten.*

C



FR

C *Réglage du terrage*

a) Réglage roulette

*(Réglage standard position **II**)*
- *Avant de régler la profondeur de terrage, vous devez déterminer la pression d'appui des roulettes.*
  Ce réglage est dicté par vos conditions de sol:
  - ⇨ *Sol sec position **I** pour un maximum de pression*
  - ⇨ *Sol ressuyé position **II***
  - ⇨ *Sol humide position **III** pour contrôler la profondeur sans lisser le dessus du rang*
  - ⇨ *Semis à profondeur > 6 cm **IIII***

REMARQUE :
- *En cas de conditions très collantes, retirer les roulettes pour ne pas sortir de grains du sillon. Dans ce cas, la profondeur est contrôlée par leparallélogramme et le sillon est refermé par la herse arrière.*

b) Réglage de la profondeur de semis

La profondeur ne se règle pas avec les roulettes (voir point précédent)
- *Ajuster les tirants, pour augmenter ou diminuer la profondeur de semis.*
- *Utiliser le repère **I** placé sur côté de la bielle (1) pour avoir le même positionnement à droite et à gauche.*

REMARQUE :
- *En cas de semis à forte profondeur, si l'augmentation de la longueur des tirants pour accroître la profondeur de semis, ne permet pas d'atteindre la profondeur désirée, c'est que les roulettes "consomment" trop de pression.*

  Dans ce cas, relever la roulette d'une position , pour redonner la pression au disque.

EN

C *Depth control*

a) Adjusting the following wheel

*(Normal setting is position **II**)*
- *Before setting the working depth you must set the load pressure of the following wheels.*
  This setting is dictated by the ground conditions:
  - ⇨ *Dry ground position **I** for maximum pressure*
  - ⇨ *Moist ground position **II***
  - ⇨ *Wet ground position **III** to control the depth without smearing the top of the row*
  - ⇨ *Drilling at depth > 6 cm **IIII***

NB:
- *If the conditions are very sticky, remove the following wheels so as not to drag seed grains from the furrow.*
  In this case, the depth is controlled by the parallelogram linkage and the furrow is closed by the rear harrow.

b) Setting the drilling depth

If the depth is not set by means of the following wheels (see previous point)
- *Adjust the tie rods to increase or reduce the drilling depth.*
- *Use the scale **I** located on the side of the connecting rod (1) to ensure equal left and right adjustment.*

NB:
- *When drilling at great depths, if increasing the length of the tie rods to increase the drilling depth does not allow you to attain the desired drilling depth, it is because the following wheels are absorbing too much pressure.*

  In this case, raise the following wheel by one position in order to return pressure to the disc.

DE

C *Schardruck einstellen*

a) Einstellung des Rads

*(Einstellung Standardposition **II**)*
- *Vor der Einstellung der Ablagetiefe müssen Sie den Radandruck bestimmen.*
  Diese Einstellung ist von den Bodenverhältnissen abhängig:
  - ⇨ *Trockener Boden: Position **I** für höchsten Druck*
  - ⇨ *Feuchter Boden: Position **II***
  - ⇨ *sehr Feuchter Boden: Position **III** um die Ablagetiefe steuern zu können, ohne die Oberfläche der Reihe zu glätten*
  - ⇨ *Bei Ablagetiefen > 6 cm Position **IIII***

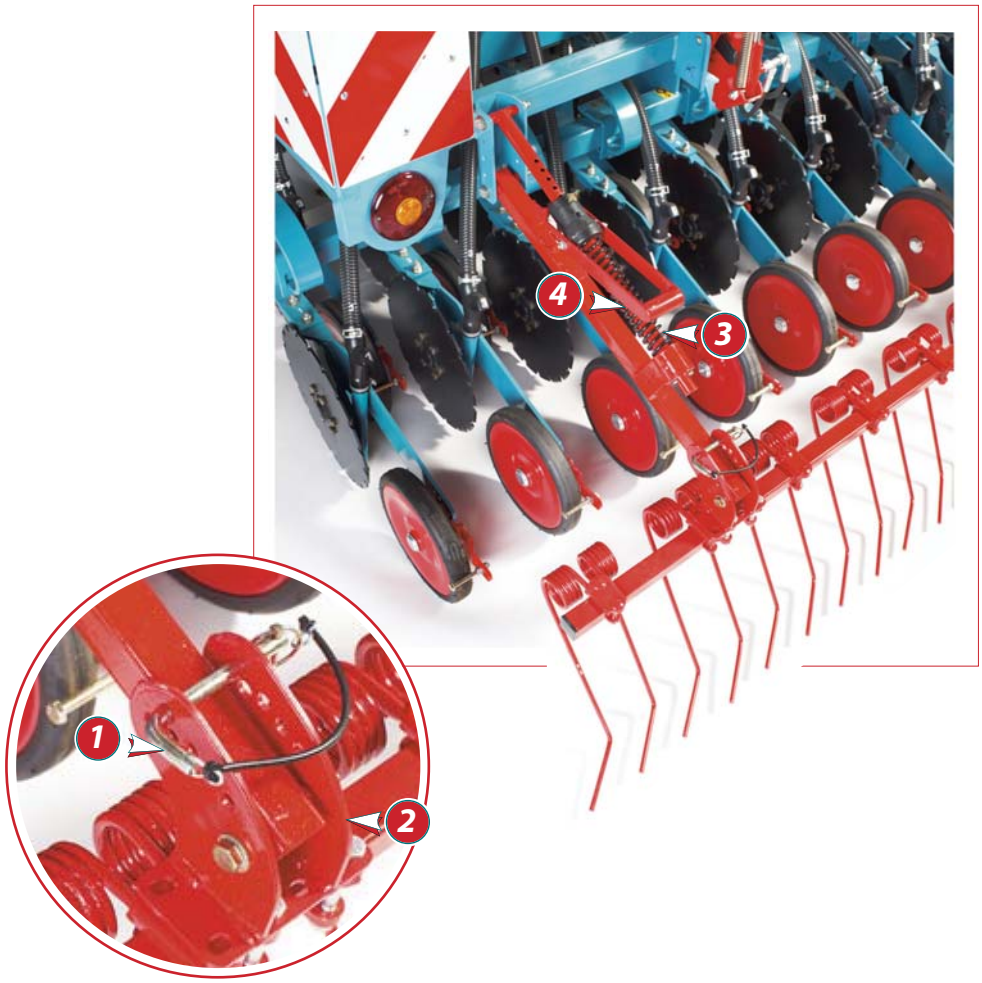
ANMERKUNG:
- *Bei sehr feuchtem klebringem Boden Räder anheben, um keine Saat aus der Saatfurche zu heben.*
  In diesem Fall wird die Ablagetiefe durch das Parallelogramm gesteuert und die Saatfurche durch den nachlaufenden Saatstriegel geschlossen.

b) Einstellung der Ablagetiefe

Die Ablagetiefe kann nicht mit den Rädern eingestellt werden (siehe obenstehender Punkt)
- *Spannspindel einstellen, um die Saatablagetiefe höher oder tiefer einzustellen.*
- *Mithilfe des seitlichen Anzeigend **I** (am Parallelogramm (1)) kann links und rechts einen gleichmässigen Schardruck eingestellt werden*

ANMERKUNG:
- *Falls die optimale Saattief, trotz maximaler Spinndellänge, nicht erreicht warden konnte, stellen Sie bitte die Andruckrollen eine Stufe höherum mehr Schardruck freizusetzen.*

D



FR

D *Réglage de la herse*

Herse à dents niveleuses

Le réglage de l'inclinaison des dents, se fait à l'aide des broches 1 sur les chapes 2.

Le réglage de la pression, se fait en comprimant ou en soulageant le ressort 3 à l'aide de la poignée 4.

NOTE:
Pour une question de simplicité et de facilité, le réglage se fait toujours semoir posé au sol.

Au transport, la herse doit toujours être réglée en compression maximum.
Quelles que soit les conditions, la herse à dents niveleuses doit travailler parallèle au sol.

EN

D *Adjusting the harrow*

Levelling tine harrow

The angle of incline of the tines is adjusted using the pins 1 on the clevises 2.

The pressure is adjusted by compressing or decompressing the spring 3 using the lever 4.

NOTE:
For greater simplicity and ease, adjustments should always be carried out with the seed drill resting on the ground.

During transport, the harrow should always be set to maximum compression.
No matter what the conditions, the levelling tine harrow should operate parallel.

DE

D *Saatstriegeleinstellung*

Striegel mit Planierzinken

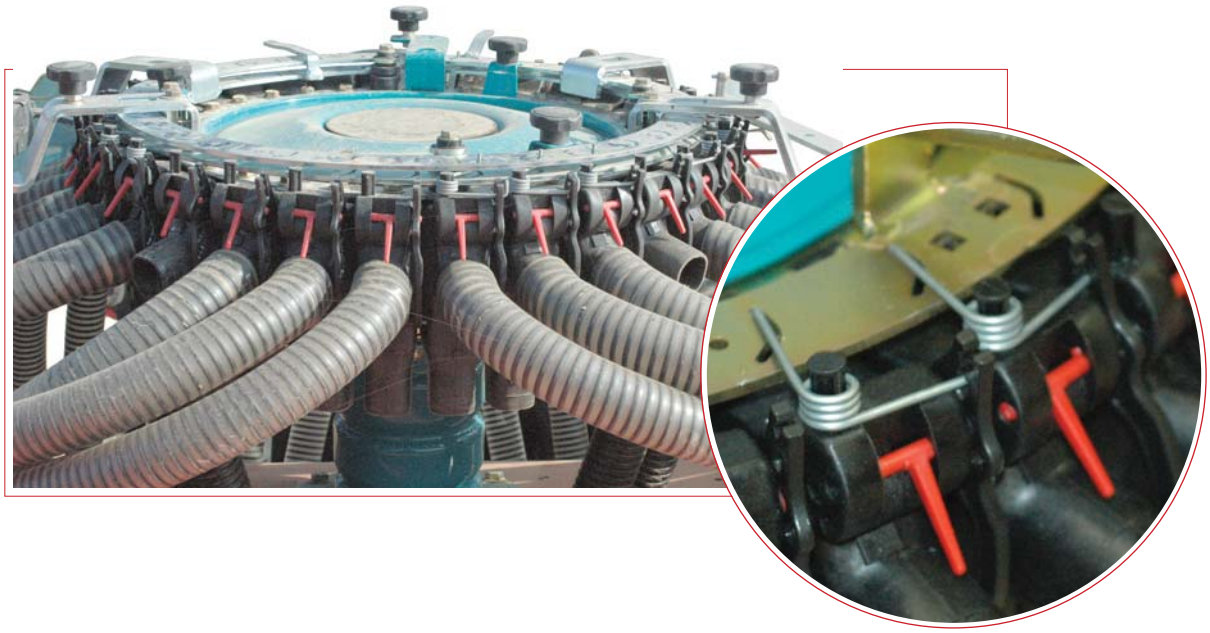
Der Winkel der Zinken wird mithilfe der Raststifte 1 an den Ankupplungsbolzen 2 eingestellt.

Der Druck wird durch Anziehen oder Lockern der Feder 3 mithilfe des Griffs 4 eingestellt.

ANMERKUNG:
Um die Einstellvorgänge zu vereinfachen, empfehlen wir diese in stehende Position durchzuführen

Beim Transport muss Der Striegel auf dem maximalen Druck gestellt warden.
Unabhängig von den Bedingungen muss die Egge mit Planierzinken parallel zum Boden arbeiten.

F



Pour le bon fonctionnement du jalonnage assurez-vous que le branchement électrique est correctement réalisé.
Maintenir en pression quelques secondes la manette du distributeur hydraulique avant et après le passage de jalonnage.

For the tramline system to function well, make sure that the electrical connections are correctly made.
Maintain the pressure on the hydraulic valve lever for a few seconds before and after tramlining.

Zur guten Funktion der Fahrgassenschaltung muß der elektrische Anschluß korrekt sein.
Schalthebel des Hydraulik-steuerventils vor und nach Markierungsfahrt einige Sekunden lang drücken.

FR

E *Débrayage demi-semoir*

Il est possible de fermer la moitié des rangs du semoir (1/2 semoir) depuis la cabine à l'aide de la console Pilot
(Voir notice d'utilisation de la console Pilot)

F *Jalonnage*

POST LEVÉE

La commande de jalonnage est électronique.
(Se référer à la notice du boîtier électronique)

PRINCIPE
Le Jalonnage consiste à ménager des passages en vue de traitements ultérieurs avec des outils de largeur, multiple de la largeur de travail du semoir.

FONCTIONNEMENT
JALONNAGE POST-LEVÉE

Fermeture à distance d'éléments de la tête de répartition correspondant à la voie de l'outil d'épandage ou de traitement.

- *Pour changer la voie de jalonnage, veuillez contacter votre revendeur*
- *Positionner les clips de connexion sur les rangs concernés.*
- *Refermer.*

EN

E *Disengaging half the seed drill*

It is possible to close half of the rows of the seed drill (1/2 seed drill) from the cab using the Pilot console
(See Pilot console instructions)

F *Tramlining*

POST-EMERGENCE

Tramlining is controlled electronically.
(Refer to the instructions for the relevant electronic unit.)

PRINCIPLE
The aim of tramlining is to prepare runs for later crop treatments with equipment whose widths are in multiples of the working width of the drill.

OPERATION
POST-EMERGENCE TRAMLINING

Remote shut-off of the distribution head elements corresponding to the tracks of the spreader or crop sprayer.

- *To change the tramline, please contact your dealer*
- *Place the connection clips on the rows in question.*
- *Close again.*

DE

E *Halbseitenabschaltung*

Hälfte der Sämaschine kann von der Schlepperkabine aus mithilfe Pilot auf halber Breite abgeschaltet werden.
(Siehe Bedienungsanleitung des PILOT-der Bedienkonsole)

F *Fahrgassenschaltung*

NACHLAUF

Die Fahrgassenmarkierungen werden elektronisch gesteuert.
(Die Anweisungen der Bedienkonsole befolgen)

FUNKTIONSPRINZIP
Die Fahrgassenmarkierung besteht darin, spätere Arbeitsgänge mit Maschinen einzuplanen, die ein Vielfaches der Arbeitsbreite der Drillmaschine haben.

FUNKTIONSWEISE
NACHLAUFMARKIERUNG

Ferngesteuertes Auskoppeln des Verteilerkopfes auf der Spur des Düngerstreuers bzw. der Spritze.

- *Wenn Sie die Fahrgassenspur ändern wollen, fragen Sie bitte Ihren Fachhändler.*
- *Die Anschlussclips an den betreffenden Reihen positionieren.*
- *Zuschließen.*

F

Ne pas circuler dans la zone de fonctionnement des jalonneurs de pré-levée.

Keep clear of the working area of the preemergence tramlining system.

Aufenhalt im Arbeitsbereich der Vorauflauf-Markierer untersagt.

FR

F

JALONNAGE DE PRÉ-LEVÉE

DISQUES DE PRÉ-LEVÉE

- Appuyer sur le levier 1 pour débloquer les bras 2

Les disques de pré-levée fonctionnent en simultanée avec le jalonnage de post-levée.

La voie de marquage doit correspondre avec celle des rangs débrayés.

Le marquage au sol est réglable en faisant accrocher plus ou moins les disques au sol.

Il est conseillé de faire travailler le disque au bord du dernier rang semé afin de jeter la terre sur les rangs débrayés.

- Mettre le bras 2 en position transport 3, après chaque utilisation et au transport.

RÉGLAGE DE LA VOIE

Voie possible de 1,60 m à 2,25 m.

Le réglage de la voie est possible :

a - En coulissant l'axe 4 du disque par rapport au bras.
b - En Inversant l'axe 4 gauche et droit pour changer de déport.

Il est aussi possible de regler l'agressivité des traceurs en orientant l'axe du disque 4.

EN

F

PRE-EMERGENCE TRAMLINING

PRE-EMERGENCE DISCS

- Push lever 1 to release arms 2.

The pre-emergence discs operate at the same time as the post-emergence tramlining system.

The width between the tramlines must match the distance between the disengaged rows.

Ground marking can be adjusted by altering disc penetration in the soil.

You are advised to set the disc to operate along the edge of the last drilled row so as to throw the earth on the rows that have been disengaged.

- Put the arm 2 into the transit position 3 after use and for transport.

ADJUSTING THE TRACK

The tramline track can be adjusted between 1.6 m and 2.25 m.

This is done by:

a - Sliding the disc shaft 4 through the arm,

b - By inverting the left and right shafts 4 to change the offset.

It is possible to adjust the angle of attack of the disc by adjusting the disc shaft 4.

DE

F

VORAUFLAUFMARKIERUNG

VORAUFLAUFSCHEIBEN

- Auf den Hebel 1 drücken, um die Arme 2 freizugeben

Die Vorauflaufscheiben funktionieren gleichzeitig mit der Nachlaufmarkierung.

Die Fahrgassenspur muss mit den abgeschalteten Reihen übereinstimmen.

Die Stärke der Markierung ist durch Verstellen der Scheiben einzustellen.

Es wird empfohlen, die Scheibe am Rand der letzten ausgesäten Reihe anzusetzen, um die Erde auf die abgeschalteten Reihen zu werfen.

- Arm 2 nach jeder Benutzung und beim Transport in Transportstellung 3 bringen.

SPUREINSTELLUNG

Spur einstellbar von 1,60 m bis 2,25 m

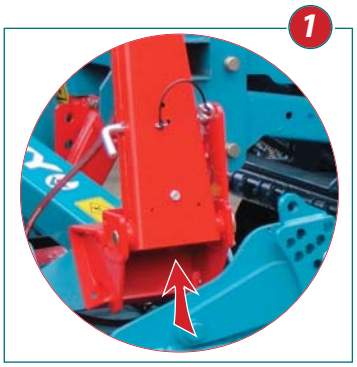
Die Spureinstellung ist möglich:

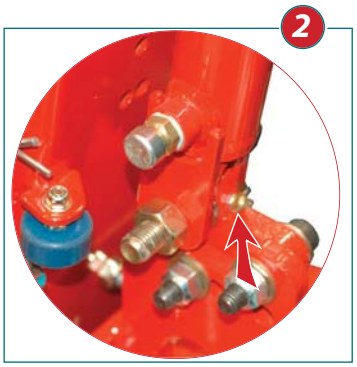
a - Durch Verschieben des Bolzens 4 der Scheibe in Bezug auf den Arm.

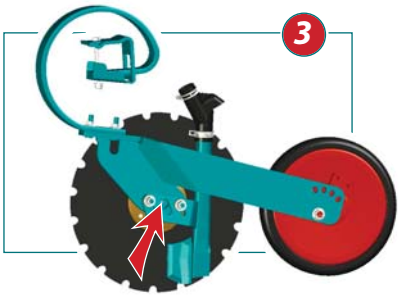
b - Änderung der Versetzungsrichtung durch Links-Rechts Umkehrung der Achse 4.

Es ist auch möglich, die Aggressivität der Spurreißer durch Orientierung der Achse der Scheibe 4 zu regeln.

B







Attention à l'utilisation excessive des nettoyeurs haute pression sur les transmissions et les composants électroniques Ne jamais graisser les distributions et les tuyaux de descente.

Avoid excessive use of high-pressure cleaners on transmission and electronic components. Never grease the metering devices or the coulter tubes.

Hochdruckreiniger nicht übermäßig für Getriebe und Elektronikteile benutzen. Niemals die Saatausläufe und Saatrohre schmieren.

FR

A Nettoyage

- Nettoyer l'intérieur de la trémie et de la distribution.
- Laver le semoir.

Les nettoyeurs haute pression endommagent les circuits électriques et les roulements !
Pour le nettoyage et entretien, porter lunette de protection et gants pour éviter toute blessure.
Si il reste de la semence porter un masque anti-poussière pour éviter toute inhalation.

B Graissage

- Procéder régulièrement à un graissage de la machine en début et fin de campagne, et après chaque nettoyage

GRAISSER:

- Les graisseurs de traceurs 1 2, toutes les 50 heures
- Graisser les disques des éléments 3 semeurs toutes les 500 heures ou une fois par saison.
- Le roulement de roue DPA 4 toutes les 50 heures.

Ne jamais graisser les éléments cultidiscavec une pompe à graisse automatique (ex : pneumatique)

EN

A Cleaning

- Clean the inside of the hopper and metering system.
- Wash the drill.

High-pressure cleaners are liable to cause damage to bearings and electrical circuits.
Wear safety glasses and gloves to avoid any injury when cleaning and maintaining the machine.
If there are seeds remaining in the machine, wear a dust-mask to avoid inhaling them.

B Greasing

- Lubricate the machine regularly at the start and end of each campaign and after cleaning

GREASE:

- The markers' grease fittings 1 2, every 50 hours
- Grease the discs of the drilling units 3 every 500 hours or seasonally.
- The DPA wheel roller bearing 4 every 50 hours.

Never grease the cultidisc units with an automatic grease pump (e.g.: pneumatic)

DE

A Reinigung

- Das Innere des Tanks und der Säanlage reinigen.
- Drillmaschine reinigen.

Hochdruckreiniger beschädigen elektrische Leitungen und Kugellager!
Für Reinigung und Pflege Schutzbrille und -handschuhe zu tragen, um Verletzungen zu vermeiden.
Wenn noch Saatgut im Tank verbleibt, Staubschutzmaske tragen, um das Einatmen von Staub zu verhindern.

B Schmierung

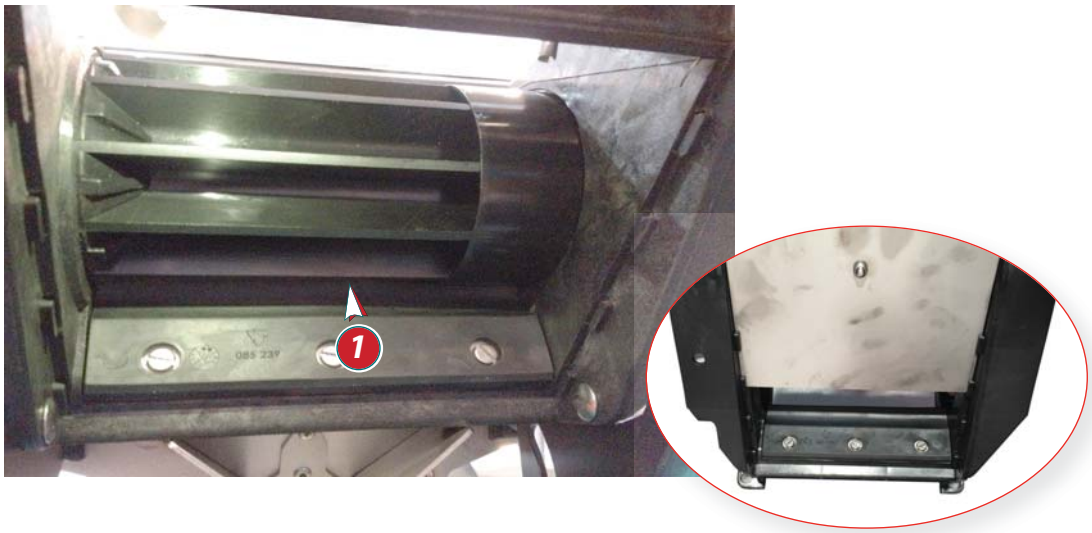
- Maschine regelmäßig schmieren, am Aufgang und am Ende der Saison und nach jeder Reinigung

SCHMIEREN:

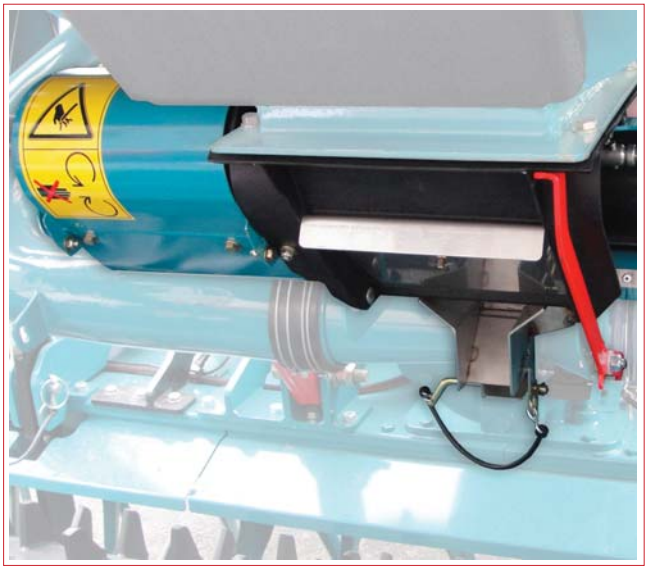
- Die Schmiernippel der Spurreißer 1 2 alle 50 Betriebsstunden
- Die Scheiben der Scharen 3 alle 500 Betriebsstunden bzw. einmal pro Kampagne schmieren.
- Das Kugellager des Spornrads 4 alle 50 Betriebsstunden

Die Cultidisc-Teile niemals mit einer automatischen Schmierpumpe (z. B. pneumatisch) schmieren

C



D



FR

C *Vérification*

- *Vérifier le serrage des écrous principaux après 20 heures d'utilisation.*

Une lèvre d'étanchéité ❶ *permet le bon fonctionnement du doseur.*

- *Vérifier son état en passant la main sous la trappe de vidange avant chaque saison de semis. La remplacer si besoin.*

- *S'assurer quotidiennement que les graines coulent bien dans le système pneumatique jusqu'à l'élément semeur*

VÉRIFIER RÉGULIÈREMENT :

- *La propreté ainsi que le bon fonctionnement de la tête de répartition.*

- *L'état et la propreté des tuyaux de transport pneumatique. Si les tuyaux ont subit la moindre altération, il faut les remplacer.*

D *Distribution monodoseur*

Le monodoseur de votre semoir ***Xeos*** *est composé principalement de plastique.*

A ce titre, il ne nécessite aucune lubrification.

Une lubrification des engrenages du monodoseur ou du monodoseur même, entrainerait une détérioration très rapide et irréversible de votre système.

EN

C *Check*

- *Check the tightness of the main nuts after 20 hours of operation.ous principaux après 20 heures d'utilisation.*

A sealing lip ❶ *allows the metering mechanism to work correctly.*

- *Check its condition passing your hand under the emptying shutter before each drilling season. Replace it if necessary.*

- *Make sure on a daily basis that the seeds flow correctly into the pneumatic system up to the coulter unit*

CHECK REGULARLY:

- *The cleanliness as well as the correct functioning of the distribution head.*

- *The condition and the cleanliness of the pneumatic transport tubes. If the tubes have suffered the slightest alteration, they need to be replaced.*

D *Metering device*

Your ***Xeos*** *drill's metering device is primarily made of plastic.*

This being the case, it does not need to be lubricated.

Lubricating the metering device gears or the device itself will result in rapid and irreversible damage to your system.

DE

C *Kontrolle*

- *Festen Sitz der Hauptmuttern nach 20 Betriebsstunden prüfen.*

Ein Wellendichtring ❶ *gewährleistet das einwandfreie Funktionieren der Dosiervorrichtung.*

- *Kontrollieren Sie ihren Zustand vor jeder Saatperiode, indem Sie Ihre Hand unter die Entleerungsklappe führen. Bei Bedarf auswechseln.*

- *Vergewissern Sie sich täglich, dass die Saatkörner einwandfrei im pneumatischen System bis zum Sä-Element fließen.*

KONTROLLIEREN SIE REGELMÄSSIG:

- *Die Sauberkeit und das gute Funktionieren des Verteilerkopfs.*

- *Den Zustand und die Sauberkeit der pneumatischen Transportrohre. Bei der geringsten Beschädigung sollten die Rohre ausgetauscht werden.*

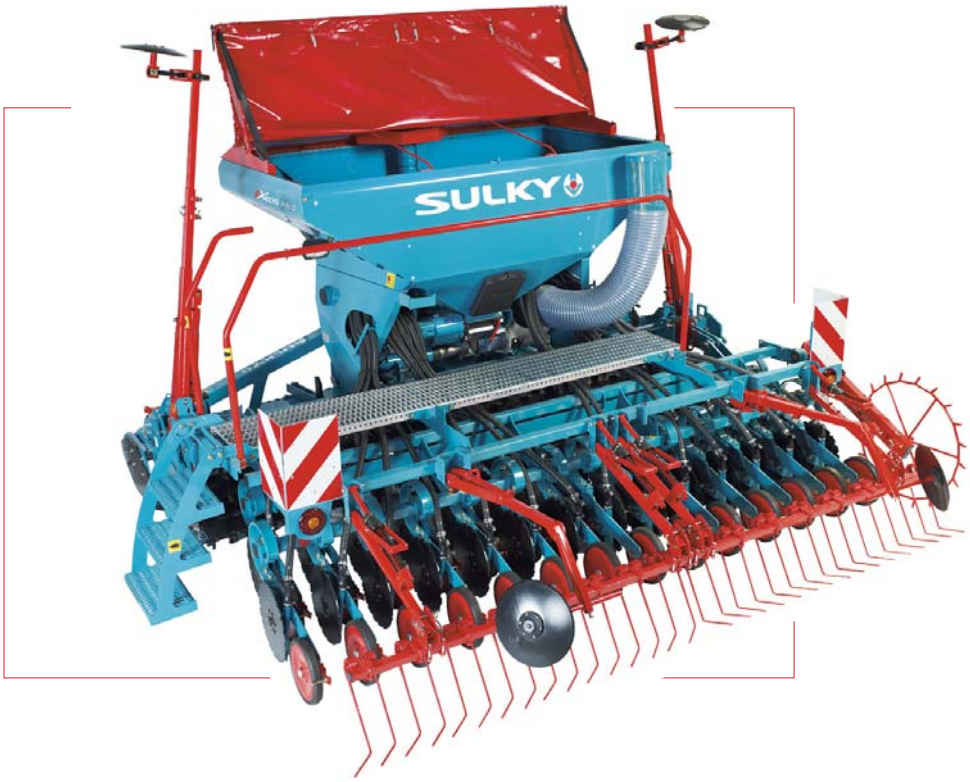
D *Saatgutverteilung*

Das Dosierorgan der ***Xeos*** *Drillmaschine besteht hauptsächlich aus Kunststoff.*

In diesem Sinne bedarf dieser keiner Schmierung.

Schmieren der Dosierungorganes führt zu eine schnelle und irreversible Beschädigungder Teilen.

E



FR

E Caractéristiques techniques

a) Identification

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

Numéro de la machine :
Type de machine :
Accessoires :

b) Caractéristiques

	XEOS PRO 3.00m		XEOS PRO 3.50m		XEOS PRO 4m	
CAPACITÉ	1500 L		1800 L		1800 L	
NB DE RANGS	20		24		28	
ECARTEMENTS EN cm	15		14,6		14,3	
LARGEUR AU TRANSPORT	3m		3,50m		4m	
HAUTEUR DE REMPLISSAGE (m)	1,97	1,97	2,15	2.15	2,15	2,15
POIDS MINI/MAXI (kg)	815/1135		955/1290		1085/1432	

EN

E Technical specifications

a) Identification

Please note the following information when you take delivery of your machine:

Machine number:
Machine type:
Accessories:

b) Specifications

	XEOS PRO 3.00m		XEOS PRO 3.50m		XEOS PRO 4m	
CAPACITY	1500 L		1800 L		1800 L	
NO. OF ROWS	20		24		28	
ROW SPACING IN cm	15		14.6		14.3	
TRANSPORT WIDTH	3m		3.50m		4m	
FILLING HEIGHT (m)	1.97	1.97	2.15	2.15	2.15	2.15
MIN. / MAX. WEIGHT (kg)	815/1135		955/1290		1085/1432	

DE

E Technische Daten

a) Identifizierung

Bei der Übernahme Ihrer Maschine folgende Informationen vermerken:

Maschinennummer:
Maschinentyp:
Zubehör:

b) Technische Daten

	XEOS PRO 3.00m		XEOS PRO 3.50m		XEOS PRO 4m	
TANKINHALT	1500 L		1800 L		1800 L	
REIHENZAHL	20		24		28	
REIHENABSTAND (cm)	15		14,6		14,3	
TRANSPORTBREITE	3m		3,50m		4m	
FÜLLHÖHE (m)	1,97	1,97	2,15	2,15	2,15	2,15
MINDEST- /HÖCHSTGEWICHT (kg)	815/1135		955/1290		1085/1432	

F

FR

F Positions Autocollants

Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine.

Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui.

- *Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement.*
- *Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine.*
- *Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.*

G Remisage

Avant chaque remisage, il est important d'effectuer un certain nombre d'action et de respecter certains points:
- *La trémie doit être parfaitement vide*
- *Le semoir doit être lavé correctement en évitant les projections d'eau sur les éléments électriques, les paliers et les roulements du semoir .*
- *Graisser les éléments qui le nécessitent.*

Il est formellement interdit de protéger son semoir avec un mélange huile/gasoil.
Le semoir est composé de certains éléments plastiques complètement incompatibles avec ce type de pratique.

- *Dételer votre semoir au sec et sur un sol plat. Les élements plastique auront une meilleure conservation dans le temps si ils ne sont pas soumit aux différentes intempéries*

EN

F Sticker positions

Warning notices relating to safety are affixed to your machine.

Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others.

- *Know their contents and check their location.*
- *Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual.*
- *If any safety notices become illegible or lost they should be replaced.*

G Storage

Before storing the machine certain tasks must be carried out and certain points complied with:
- *The hopper should be completely empty*
- *The seed drill should have been properly washed, whilst avoiding spilling water on the electric elements, the bearings and the roller bearings.*
- *Grease the parts that need it.*

Protecting your seed drill with an oil/diesel mix is prohibited.
The drill consists of a number of plastic elements that are totally incompatible with such practices.

- *Unhitch your seed drill in a dry, level location. The plastic parts will last longer if they are not subjected to extreme weather conditions.*

DE

F Sicherheitsaufkleber

Sicherheitsaufkleber sind auf Ihrer Maschine angebracht.

Sie sollen zu Ihrer Sicherheit und der anderer Personen beitragen.

- *Sie sorgfältig lesen und ihre Position kontrollieren.*
- *Sicherheitsaufkleber und Bedienungsanweisung mit dem Benutzer der Maschine durchlesen.*
- *Aufkleber sauber und lesbar halten. Beschädigte Aufkleber wechseln.*

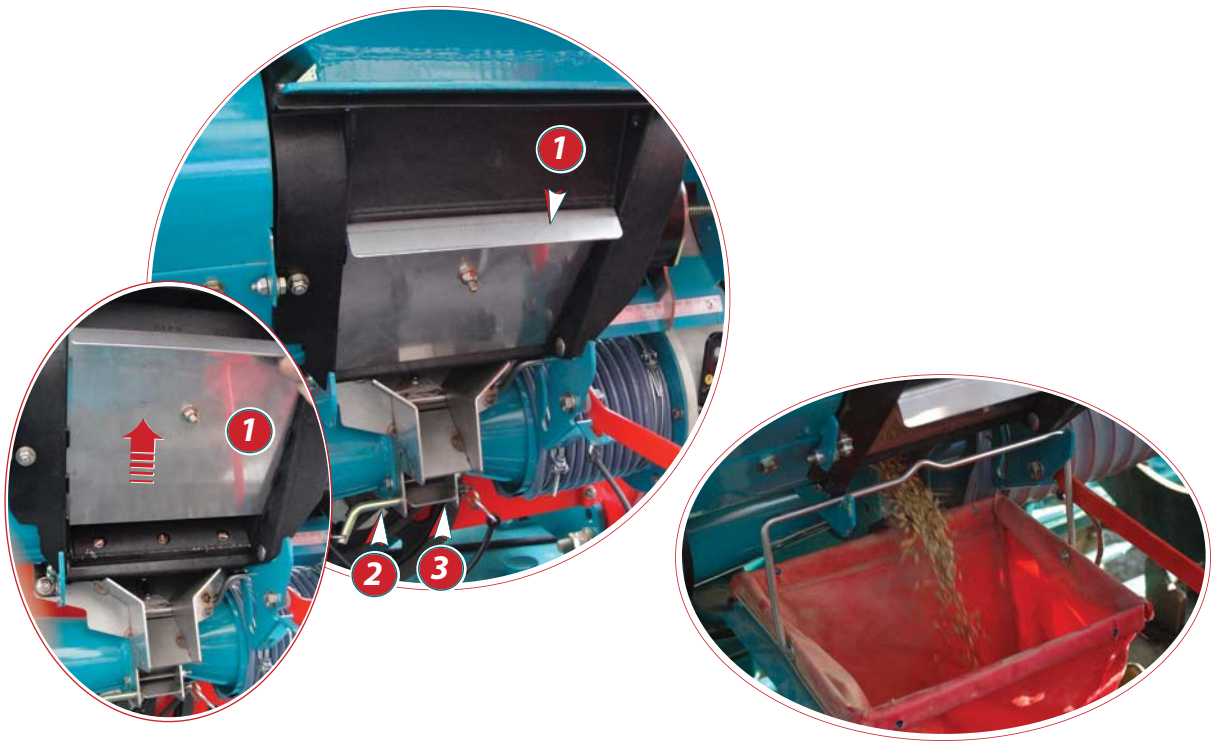
G Abstellen

Vor Lagerung die unten nehende müssen beachtet warden:
- *Der Tank muss völlig leer sein*
- *Die Drillmaschine muss sorgfältig gereinigt werden, wobei Wassereinwirkung an den elektrischen Teilen, Lagern und Kugellagern zu vermeiden ist.*
- *Die Teile schmieren, die es erfordern.*

Es ist formell untersagt, die Drillmaschine mit einem Öl-Diesel-Gemisch zu schützen.
Die Drillmaschine besteht teils aus Kunststoffteilen, für die diese Art der Behandlung nicht in Frage kommt.

- *Drillmaschine im Trockenen und auf ebenem Boden abkoppeln. Die Kunststoffteile halten sich besser, wenn sie nicht zu stark schwankenden Witterungsverhältnissen ausgesetzt sind*

H



Il est impératif de vider la trémie après le travail, pour éviter les dégâts causés par les rongeurs.

It is essential to empty the hopper after sowing to avoid any damage caused by rodents.

Der Tank muss unbedingt nach der Arbeit geleert werden, um Beschädigung durch Nagetiere zu vermeiden.

FR

H *Vidange de la trémie*

La vidange de la trémie se fait en ouvrant la trappe de vidange 1.

- *Positionner un bac ou un grand sac sous la machine.*
- *Ouvrir la trappe* 1 *sans oublier de vider les cannelures du monodoseur en le faisant tourner.*
- *Ne jamais laisser de la semence dans la trémie pendant une longue période.*
- *Ouvrir les trappes pendant la période de remisage.*
- *Après avoir fait tourner le doseur, il est important de vider la tubulure en retirant l'axe* 2 *et en ouvrant la trappe* 3*, ou alors en mettant la turbine en fonctionnement.*

EN

H *Emptying the hopper*

The hopper is emptied by opening the emptying shutter 1.

- *Place a tray or a large sack under the machine.*
- *Open the shutter* 1 *without forgetting to empty the metering mechanism flutes by turning the wheel.*
- *Never leave seed in the hopper over a long period of time.*
- *Leave the shutters open when the machine is in storage.*
- *After running the metering mechanism, it is important to empty the pipe by removing the pin* 2 *and by opening the shutter* 3*, or by turning on the fan.*

DE

H *Tankentleerung*

Die Tankentleerung erfolgt über die Entleerungsklappe 1.

- *Einen Behälter oder großen Sack unter die Maschine stellen.*
- *Entleerungsklappe* 1 *öffnen und dabei nicht vergessen, die Riffelungen des Zellenrades zu entleeren, indem dieser in Betrieb gesetzt wird.*
- *Saatgut niemals während längerer Zeit im Tank lassen.*
- *Während einer längeren Lagerung die Klappen öffnen.*
- *Nach Betrieb der Dosierung müssen die Leitungen entleert werden durch Abnehmen der Achse* 2 *und Öffnung der Klappe* 3 *oder durch Einschalten der Turbine.*

A

FR

A ***Compteur d'hectares***

Le compteur d'hectare est intégré à la console Pilot

EN

A ***Areameter***

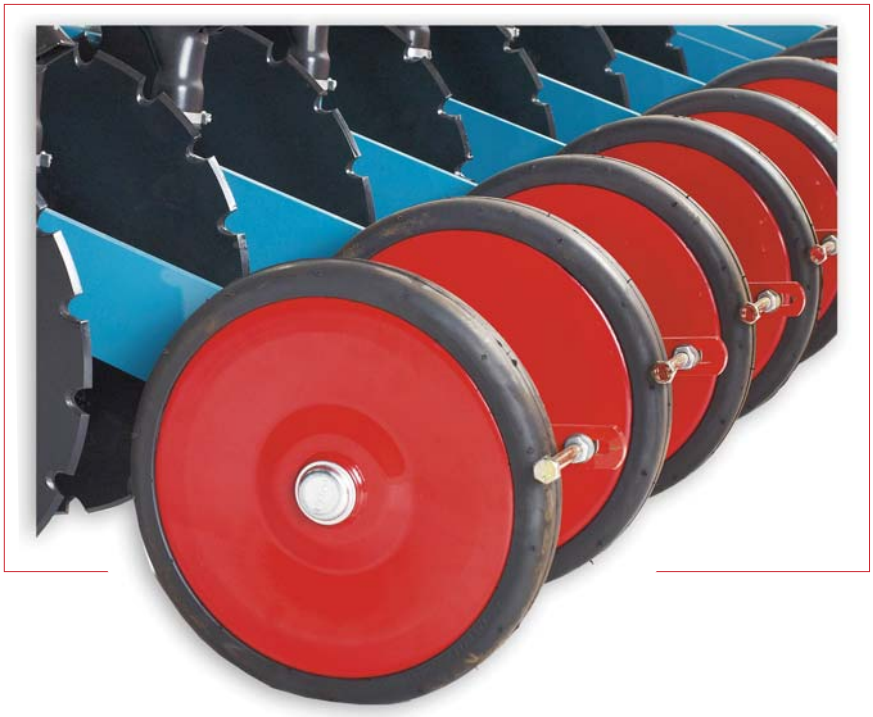
The hectare counter is integrated within the Pilot console.

DE

A ***Hektarzähler***

Der Hektarzähler ist in der PILOT – Konsole.

B



FR

B *Décrottoir de roue plombeuse*

Lors de conditions difficiles, il peut être préférable d'ajouter un décrottoir sur les roues plombeuses (option). Les décrottoirs peuvent être déposés à tout moment.

C *Eclairage de trémie et phares de travail (Option)*

Il est possible d'avoir en option un éclairage de trémie. Cet éclairage est allimenté par une prise cobo 12V

EN

B *Depth wheel scraper*

In difficult conditions, it may be preferable to add a scraper to the depth wheels (optional). The scrapers can be removed at any time.

C *Hopper lighting and working lights (Optional)*

Lighting for the hopper is available as an option. This lighting is powered by a 12V coco plug.

DE

B *Radabareifer für die Andruckrollen*

Bei schwierigen Bodenverhältnissen kann es vorteilhaft sein, die Andruckrollen mit Abstreifen auszustatten (Option). Die Schmutzabstreifer können jederzeit abmontiert werden.

C *Tankbeleuchtung und Arbeitsscheinwerfer (Option)*

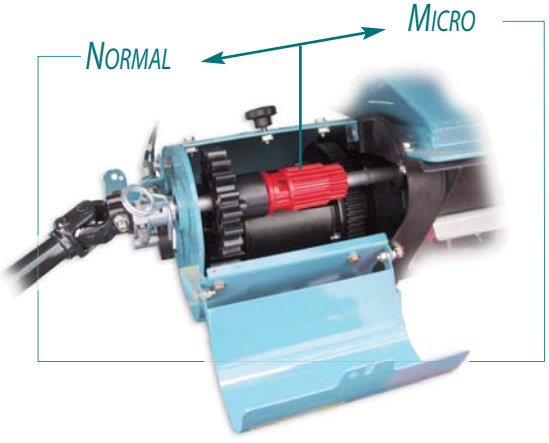
Eine Tankbeleuchtung wird als Option angeboten. Diese Beleuchtung wird durch einen 12V Cobo-Stecker mit Strom versorgt.

15 Km/h maxi

Normal

Kg/ha	Blé Wheat Weizen	Orge Barley Gerste	Avoine Oats Hafer	Pois Peas Erbse	Feverole F.beans A.Bohnen	Seigle Rye Roggen	Lin Flax Lein
		Pos					
25	9	11	16	10	12	9	10
35	12	15	20	13	15	12	15
55	20	23	28	20	22	19	24
70	25	29	34	25	27	25	30
90	32	37	42	31	33	32	39
110	40	45	50	38	40	39	48
130	47	53	59	45	46	46	56
150	54	61	68	51	53	53	65
170	61	69	77	58	59	60	73
190	69	77	86	65	66	67	81
210	76	85	95	71	72	75	89
230	83	93	104	78	79	82	97
250	90	101	114	84	85	89	104
270	97	109	124	91	92	96	112
290	105	118	134	97	98	104	119
300	108	122	139	101	102	107	123
320	116	130	149	107	108	115	130
340	123	138		113	115	122	137
360	130	147		120	121	129	144
380	137			126	128	137	150
410	148			136	137	148	
420				139	141		
450				149	150		

Valeurs indicatives – Use as guide only - Richtwerte



15 Km/h maxi

MICRO

Pos

Kg/ha	Colza Rape Raps	Luzerne Lucerne Luzerne	Trefle Clover Klee	Herbe Grass Gras	Phacelie Phacelia Phazelia	Sorgho Sorghum Sorghum	Tournesol Sunflower Sonnenblume	Maïs Maize Mais
1	0,3	0,2						
1,5	1,5	1,3	0,3					
2	2,7	2,4	1,3					
2,5	3,8	3,6	2,4					
3,0	5,0	4,7	3,4					
3,5	6	6	4				12	
4,0	7,4	7	5				14	
4,5	8,5	8	7	15	10		15	
5,0	10	9	8	17	11		17	
5,5	11	11	9	18	12		19	
6	12	12	10	20	13		20	
7	14	14	12	23	16		24	
8	17	17	14	27	18		28	
9	19	19	16	30	21	15	32	
10	21	22	18	33	24	17	36	22
12	25	27	22	40	29	20	46	25
14	30	32	25	47	34	24	57	28
16	34	38	29	54	39	28	68	31
18	38	43	33	61	45	31	81	34
20	42	49	37	68	50	35	94	37
25	52	64	46	85	64	43	133	46
30	61	80	55	103	77	52		55
40	78	114	71	138	105	69		74

VALEURS INDICATIVES – USE AS GUIDE ONLY - RICHTWERTE